



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

της φοιτήτριας: Διονυσία Μαγγενάκη

A. M.: Ξ2018022

ΘΕΜΑ:

«Μετάφραση και σχολιασμός του κειμένου «Ευρωπαϊκή Πράξη για την Προσβασιμότητα – Εργαλειοθήκη για τη μεταφορά»

Μέλη επιτροπής εποπτείας:

Σταύρος Κοζομπόλης

Βιλελμίνη Σωσώνη

Κέρκυρα, Νοέμβριος 2022

Μετάφραση και σχολιασμός του κειμένου «Ευρωπαϊκή Πράξη για την
Προσβασιμότητα – Εργαλειοθήκη για τη μεταφορά»

Translation and commentary of the text “European Accessibility Act – Toolkit for
transposition”

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

ΠΕΡΙΛΗΨΗ.....	5
ΕΙΣΑΓΩΓΗ	7
1. ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑ.....	9
2. ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ	28
3. ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ.....	44
3.1 Σχολιασμός μεταφραστικής εντολής	44
3.2 Ανάλυση πρωτότυπου κειμένου.....	46
3.3 Αιτιολόγηση λύσεων διαφόρων μεταφραστικών προβλημάτων	47
3.3.1 Ισοδυναμία σε λεξικό επίπεδο.....	47
3.3.2 Ισοδυναμία σε υπερλεξικό επίπεδο	48
3.3.3 Ισοδυναμία σε γραμματικό και συντακτικό επίπεδο	48
3.3.4 Ισοδυναμία σε κειμενικό επίπεδο	50
3.4 Αξιολόγηση της μετάφρασης	50
ΕΠΙΛΟΓΟΣ	53
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΑΝΑΦΟΡΕΣ	54
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	55
ΑΓΓΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙ ΟΡΩΝ	55

Περίληψη

Η παρούσα πτυχιακή εργασία εκπονήθηκε στο πλαίσιο του προπτυχιακού προγράμματος του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, η οποία αφορά τη μετάφραση και τον σχολιασμό του κειμένου της εργαλειοθήκης για τη μεταφορά της Ευρωπαϊκής Πράξης για την Προσβασιμότητα (ΕΑΑ). Η επιλογή του παρόντος κειμένου έγινε μετά από έρευνα εντοπισμού αμετάφραστου κειμένου που να αφορά τα δικαιώματα των ατόμων με αναπηρίες και πώς αυτά προστατεύονται στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Αρχικά, παρουσιάζεται η μετάφραση (κεφ.1) και το πρωτότυπο κείμενο. Ακολουθεί ο σχολιασμός στον οποίο περιλαμβάνονται ο σχολιασμός της μεταφραστικής εντολής, η ανάλυση του κειμένου αφετηρίας, η αιτιολόγηση των λύσεων των μεταφραστικών προβλημάτων και η αξιολόγηση της ποιότητας της μετάφρασης. Τέλος, παρατίθεται το γλωσσάρι που συντάχθηκε με βάση την ορολογία του κειμένου και η βιβλιογραφία που χρησιμοποιήθηκε.

Η εκπόνηση της παρούσας εργασίας και ειδικότερα η μετάφραση του κειμένου χρειάστηκε μεταφραστική ευελιξία, προσοχή στις λεπτομέρειες αλλά κυρίως έρευνα, δεδομένου ότι οι όροι που χρησιμοποιούνται είναι πολύ συγκεκριμένοι, καθώς επίσης και το είδος κειμένου απαιτεί ιδιαίτερη προσοχή.

Abstract

The present dissertation concerns the translation and commentary of the toolkit for transposition of the European Accessibility Act (EAA). The selection of this text was made after conducting a search in order to find an untranslated text about the rights of persons with disabilities and how they are protected in the European Union. Firstly, the translation, which was done using the Trados Studio software, and the source text are presented. This is followed by the commentary which includes the analysis on the translation commission, the analysis of the source text, the justification of the solutions of translation problems and the evaluation of the translation's quality. Finally, a glossary is compiled based on the terminology of the text and the bibliography that was used is listed.

The preparation of this thesis, and especially the translation of the source text required flexibility, attention to details and extensive research, as the terms that are used are very specific and the nature of the text requires special attention.

Εισαγωγή

Η παρούσα εργασία, η οποία συντάχθηκε με βάση τις οδηγίες του κανονισμού για την εκπόνηση πτυχιακής εργασίας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου, αφορά την μετάφραση από τα αγγλικά προς τα ελληνικά και τον σχολιασμό της εργαλειοθήκης για τη μεταφορά της Ευρωπαϊκής Πράξης για την Προσβασιμότητα (ΕΑΑ).

Αρχικά παρατίθεται το μετάφρασμα στα αγγλικά και ακολουθεί το πρωτότυπο κείμενο στα ελληνικά. Στη συνέχεια παρουσιάζεται το θεωρητικό μέρος της εργασίας, το οποίο σύμφωνα με τον κανονισμό χωρίζεται στα εξής τέσσερα μέρη: σχολιασμός της μεταφραστικής εντολής, ανάλυση του κειμένου αφετηρίας, αιτιολόγηση των λύσεων των μεταφραστικών προβλημάτων και αξιολόγηση της ποιότητας της μετάφρασης. Τέλος, ακολουθεί ένας σύντομος επίλογος, καθώς και το αγγλοελληνικό γλωσσάρι όρων που περιέχονται στο πρωτότυπο κείμενο.

Κύριες πηγές που χρησιμοποιήθηκαν για το γλωσσάρι είναι η διαδικτυακή ορολογική βάση της Ευρωπαϊκής Ένωσης «IATE» («[Interactive Terminology for Europe](#)» – [Διαδραστική ορολογία για την Ευρώπη](#)) και η διαδικτυακή πύλη για πρόσβαση στο δίκαιο της ΕΕ «EUR-Lex» (<https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>). Περιλαμβάνονται κυρίως όροι που είναι σημαντικοί για την κατανόηση της Πράξης αλλά και κάποιοι που δεν υπάρχουν στην Πράξη αλλά είναι απαραίτητοι ως γνωστικό υπόβαθρο.

Η μετάφραση των οδηγιών και των συμβουλών που παρέχονται στην εργαλειοθήκη παρουσιάζει έντονο ενδιαφέρον, καθώς θα βοηθήσει τις οργανώσεις που υπερασπίζονται τα δικαιώματα των ατόμων με αναπηρίες αλλά και γενικότερα όποιον ενδιαφέρεται για αυτά να ασκήσουν πίεση για την εφαρμογή των ελάχιστων απαιτήσεων προσβασιμότητας για προϊόντα και υπηρεσίες που θέτει η Ευρωπαϊκή Πράξη για την Προσβασιμότητα (ΕΑΑ).

Κλείνοντας την εισαγωγή, θα ήθελα να ευχαριστήσω τον επιβλέποντα καθηγητή Σταύρο Κοζομπόλη για τη βοήθεια και το χρόνο που μου διέθεσε δίνοντάς μου χρήσιμες οδηγίες για την ολοκλήρωση της πτυχιακής εργασίας. Στο ίδιο πλαίσιο, θα

ήθελα να ευχαριστήσω και όλους τους καθηγητές του τμήματος για τις γνώσεις και την εμπειρία που απέκτησα κατά τη διάρκεια των σπουδών μου στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο.

1. Μετάφρασμα

Ευρωπαϊκή Πράξη για την Προσβασιμότητα

Εργαλειοθήκη για μεταφορά

Ευρωπαϊκό Φόρουμ Ατόμων με Αναπηρία

info@edf-feph.org | +32 2 329 00 59

Mundo Madou, Avenue des Arts 7-8, 1210 Βρυξέλλες, Βέλγιο

Σεπτέμβριος 2020

Αυτή η δημοσίευση έχει λάβει χρηματοδοτική στήριξη από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Οι πληροφορίες που παρέχονται σε αυτή τη δημοσίευση δεν αντιπροσωπεύουν απαραίτητα τις επίσημες θέσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Πίνακας Περιεχομένων

Περιεχόμενα	1
Σχετικά με το Ευρωπαϊκό Φόρουμ Ατόμων με Αναπηρία (EDF)	2
Σχετικά με την εργαλειοθήκη	2
Μέρος 1 - Προσανατολισμός και βασικές πληροφορίες	3
1. Βασικά έγγραφα	4
2. Χρονοδιάγραμμα από τη μεταφορά έως την εφαρμογή	4
3. Οδηγία «ελάχιστης εναρμόνισης»	5
4. Βασικοί ορισμοί	6
5. Βασικοί παράγοντες για τη μεταφορά στο εθνικό επίπεδο	10
Κράτη μέλη (Χώρες της ΕΕ)	11
Αρχές εποπτείας της αγοράς	13

Οργανώσεις ατόμων με αναπηρίες και άλλες οργανώσεις της κοινωνίας των πολιτών	13
Οικονομικοί φορείς	14
Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή	15
Ομάδα εργασίας	26

Σχετικά με το Ευρωπαϊκό Φόρουμ Ατόμων με Αναπηρία (EDF)

Το Ευρωπαϊκό Φόρουμ Ατόμων με Αναπηρία (EDF) είναι ένας οργανισμός ομπρέλα ατόμων με αναπηρίες που υπερασπίζεται τα συμφέροντα περισσότερων από 100 εκατομμυρίων ατόμων με αναπηρίες στην Ευρωπαϊκή Ένωση (Ε.Ε.). Είναι μια εκπληκτική πλατφόρμα που διοικείται από άτομα με αναπηρίες και τις οικογένειές τους. Αποτελεί μια ισχυρή και ενωμένη φωνή των ατόμων με αναπηρίες που υποστηρίζει την εφαρμογή της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα των Ατόμων με Αναπηρία (ΣΗΕΔΑΑ) στην Ε.Ε.

Σχετικά με την εργαλειοθήκη

Στόχος της εργαλειοθήκης είναι η παροχή εργαλείων και προτάσεων στους υπερασπιστές των ατόμων με αναπηρίες, ώστε να ασκήσουν πιέσεις για ισχυρή εθνική νομοθεσία και επαρκή εφαρμογή που θα είναι σύμφωνη με την Ευρωπαϊκή Πράξη για την Προσβασιμότητα, η οποία θα αναφέρεται ως «Πράξη» στο κείμενο αυτό. Προκειμένου να αξιοποιηθεί στο έπακρο το παρών κείμενο, χρήσιμη θα ήταν η ανάγνωση της [πρώτης ανάλυσης της Πράξης](#), η οποία δημοσιεύθηκε τον Ιούνιο του 2019.

Στο [μέρος 1](#) της εργαλειοθήκης, κάνουμε μια σύντομη εισαγωγή στην Πράξη, η οποία συνοδεύεται με βασικά έγγραφα σχετικά με αυτή και ορισμούς, παρέχουμε επίσης ένα χρονοδιάγραμμα όσον αφορά τη μεταφορά και την εφαρμογή, και υποδεικνύουμε ποιοι είναι οι κύριοι συντελεστές της διαδικασίας. Επίσης, επισημαίνουμε ότι η Πράξη αυτή είναι μια οδηγία «ελάχιστης εναρμόνισης» και τι σημαίνει αυτό πρακτικά.

Στο [μέρος 2](#) εξηγούμε τι περιλαμβάνει η Πράξη. Ασχολούμαστε εκτενέστερα με τις πιο σημαντικές διατάξεις της Πράξης που θα πρέπει να ληφθούν υπόψη κατά τη διάρκεια της μεταβατικής φάσης. Στη συνέχεια, προτείνουμε τρόπους με τους οποίους αυτές μπορούν να βελτιωθούν σε εθνικό επίπεδο, όπου είναι απαραίτητο. Καλύπτουμε επίσης

σημαντικές πτυχές της Πράξης που αφορούν την επιβολή, την παρακολούθηση και την υποβολή σχετικών εκθέσεων, καθώς και την εξέταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για τον τρόπο με τον οποίο τα κράτη μέλη θα εφαρμόσουν την Πράξη τα επόμενα χρόνια.

Όταν αναφερόμαστε σε διατάξεις της Πράξης, θα τοποθετούμε το σχετικό άρθρο σε παρένθεση, ώστε να μπορείτε να το βρείτε στην Πράξη για την Προσβασιμότητα¹. Για παράδειγμα, όταν αναφερόμαστε στο «σκοπό» της Πράξης θα αναφερόμαστε στο (Άρθρο 2).

Συμβουλές για οργανώσεις ατόμων με αναπηρίες

- ❖ Την παραπάνω επικεφαλίδα θα βρείτε πάνω από κάθε σημείο όπου σας συμβουλευόμαστε πώς να υποστηρίξετε την εφαρμογή ισχυρών εθνικών νόμων.
- ❖ Μπορεί να αφορά τον άνθρωπο με τον οποίο πρέπει να επικοινωνήσετε ή τον τρόπο για να το μάθετε αυτό.

Μπορεί επίσης να είναι συμβουλές που αφορούν συγκεκριμένα θέματα που θα αντιμετωπίσετε κατά την επικοινωνία με τους αρμόδιους φορείς.

Μέρος 1 - Προσανατολισμός και βασικές πληροφορίες

Η Ευρωπαϊκή Πράξη για την Προσβασιμότητα ² (ΕΑΑ), είναι ένα νόμος της Ευρωπαϊκής Ένωσης που θα θεσπίσει νέες ελάχιστες απαιτήσεις προσβασιμότητας για ένα ευρύ φάσμα προϊόντων και υπηρεσιών.³ Επιδιώκει την ενίσχυση των δικαιωμάτων των ατόμων με αναπηρίες να έχουν πρόσβαση σε αγαθά και υπηρεσίες που διατίθενται στην εσωτερική αγορά της Ε.Ε. Η Πράξη είναι μια [οδηγία](#), το οποίο σημαίνει ότι θέτει δεσμευτικούς στόχους για την προσβασιμότητα, αλλά αφήνει τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης (κράτη μέλη) να αποφασίσουν μόνα τους πώς θα τους πετύχουν. Η Πράξη εγκρίθηκε το 2019 με αρκετές ελλείψεις, συμπεριλαμβανομένης της αποτυχίας να αντιμετωπίσει επαρκώς το ζήτημα της προσβασιμότητας των μεταφορών και του δομημένου περιβάλλοντος. Παρά το γεγονός αυτό, η Πράξη ολοκληρώνει και

¹ [Βλ. Μέρος 1.1 για το σύνδεσμο προς το κείμενο της Ευρωπαϊκής Πράξης για την Προσβασιμότητα.](#)

² Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών (Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

³ Περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να βρείτε στην [ιστοσελίδα της Επιτροπής σχετικά με την οδηγία.](#)

συμπληρώνει άλλη νομοθεσία της ΕΕ που αφορά την προσβασιμότητα,⁴ όπως θα αναφέρουμε σε αυτήν την εργαλειοθήκη.

Η Πράξη τέθηκε σε ισχύ στις 27 Ιουνίου 2019 και τα κράτη μέλη έχουν στη διάθεσή τους τρία χρόνια για να την μεταφέρουν στο εθνικό δίκαιο, δηλαδή να εισαγάγουν νέα ή/και να επικαιροποιήσουν την ισχύουσα εθνική νομοθεσία, ώστε να συμμορφώνεται με την Πράξη. Οι χώρες της ΕΕ πρέπει να γνωστοποιούν στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή το κείμενο της εν λόγω εθνικής νομοθεσίας.

1. Βασικά έγγραφα

1. **Η Ευρωπαϊκή Πράξη για την Προσβασιμότητα**, Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών. [Το πλήρες κείμενο της Πράξης είναι διαθέσιμο σε όλες τις γλώσσες της Ε.Ε.](#) Αρχικά, μπορείτε να διαβάσετε μια [σύντομη περίληψη του περιεχομένου](#) της Πράξης.
2. **Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα των Ατόμων με Αναπηρία (η Σύμβαση)**. [Μπορείτε να το βρείτε σε διάφορες γλώσσες](#) – Η Ε.Ε. και όλα τα κράτη μέλη έχουν επικυρώσει τη Σύμβαση και ως εκ τούτου είναι υποχρεωμένα να διασφαλίσουν την ισότιμη πρόσβαση των ατόμων με αναπηρίες στο φυσικό περιβάλλον, στα μέσα μεταφοράς, στην ενημέρωση, στην επικοινωνία και σε άλλες εγκαταστάσεις και υπηρεσίες ελεύθερης χρήσης ή παρεχόμενες στο ευρύ κοινό. Πρέπει επίσης να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα για να εξασφαλίσουν ότι οι ιδιωτικοί φορείς παροχής διευκολύνσεων και υπηρεσιών ελεύθερης χρήσης ή υπηρεσιών στο ευρύ κοινό λαμβάνουν υπόψη όλα τα ζητήματα προσβασιμότητας για τα άτομα με αναπηρίες.⁵
3. **Γενικό σχόλιο Νο2 (2014) για το Άρθρο 9: η προσβασιμότητα** παρέχει λεπτομερέστερη επεξήγηση σχετικά με τις υποχρεώσεις της ΕΕ και των κρατών μελών να διασφαλίζουν την προσβασιμότητα των ατόμων με αναπηρίες βάσει

⁴ Κανονισμοί για τα κονδύλια της ΕΕ, Οδηγία για τις δημόσιες προμήθειες, Οδηγία για την προσβασιμότητα στο διαδίκτυο, Οδηγία για τις υπηρεσίες οπτικοακουστικών μέσων και Ευρωπαϊκός Κώδικας Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών.

⁵ Αυτό σημαίνει ότι η Πράξη δεν δημιουργεί νέες απαιτήσεις για τα κράτη μέλη, καθώς αυτά είναι ήδη υποχρεωμένα να εφαρμόσουν τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών, η οποία θεωρεί την προσβασιμότητα ως προϋπόθεση για να απολαμβάνονται όλα τα δικαιώματα που κατοχυρώνονται στη Σύμβαση.

της Σύμβασης. [Σύνδεσμος στο κείμενο του Γενικού σχολίου Νο 2 στα Αγγλικά, Γαλλικά, Ισπανικά, Αραβικά, Ρωσικά και Κινέζικα.](#)

2. Χρονοδιάγραμμα από τη μεταφορά έως την εφαρμογή

Η Πράξη τέθηκε σε ισχύ στις 27 Ιουνίου του 2019, επομένως οι προθεσμίες είναι πάντα στις 28 Ιουνίου ενός δεδομένου έτους. Τα κράτη μέλη και οι υπηρεσίες μπορούν να εφαρμόσουν τις διατάξεις πριν από τη λήξη της προθεσμίας.

2022 Προθεσμία για τα κράτη μέλη να θεσπίσουν και δημοσιεύσουν τις εθνικές νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν προς την παρούσα Πράξη.

2025 Προθεσμία για την εφαρμογή των μέτρων αυτών από τα κράτη μέλη.

2027 Προθεσμία για τα κράτη μέλη να διασφαλίσουν την προσβασιμότητα της απάντησης σε επικοινωνίες έκτακτης ανάγκης προς τον ενιαίο ευρωπαϊκό αριθμό έκτακτης ανάγκης «112».

2030 Προθεσμία για τις υπηρεσίες να σταματήσουν να χρησιμοποιούν μη προσβάσιμα προϊόντα που ήταν ήδη σε χρήση πριν από τις 28 Ιουνίου 2025.

2030 Προθεσμία για την υποβολή της πρώτης έκθεσης από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή σχετικά με την εφαρμογή της Πράξης. Η διαδικασία αυτή επαναλαμβάνεται στη συνέχεια ανά πενταετία.

2045 Τελευταία πιθανή ημερομηνία για τις υπηρεσίες για τη χρήση μη προσβάσιμων τερματικών αυτοεξυπηρέτησης. Οι υπηρεσίες μπορούν να συνεχίσουν να χρησιμοποιούν τερματικά αυτοεξυπηρέτησης σε χρήση πριν από τις 28 Ιουνίου 2025 μέχρι το τέλος της οικονομικής ζωής αυτών των τερματικών, αλλά όχι περισσότερο από 20 χρόνια μετά την έναρξη χρήσης αυτών.

3. Οδηγία «ελάχιστης εναρμόνισης»

Η Οδηγία ορίζει μόνο τις **απόλυτες ελάχιστες απαιτήσεις** που πρέπει να πληρούνται χωρίς περαιτέρω λεπτομέρειες σχετικά με τον τρόπο συμμόρφωσής τους με αυτές. Τα κράτη μέλη μπορούν να θεσπίζουν εθνικούς νόμους που είναι πιο φιλόδοξοι από το κείμενο της ΕΕ, αλλά ποτέ πιο ήπιοι ή αντιφατικοί. Μπορούν επίσης να καταστήσουν τις προαιρετικές απαιτήσεις προσβασιμότητας της Πράξης (για παράδειγμα, αυτές που αφορούν το δομημένο περιβάλλον), υποχρεωτικές στην εθνική τους νομοθεσία. Ομοίως, μπορούν να καλύψουν άλλα προϊόντα που δεν περιλαμβάνονται στην Πράξη (για παράδειγμα, τις έξυπνες οικιακές συσκευές) και να χρησιμοποιούν τις απαιτήσεις προσβασιμότητας της Πράξης για αυτά.

Επίσης, οι χώρες έχουν έναν βαθμό ελευθερίας όσον αφορά τις προθεσμίες εφαρμογής και, σε ορισμένες περιπτώσεις, μπορούν να επιλέξουν να τις καταστήσουν συντομότερες από αυτές που προτείνει η Πράξη. Για παράδειγμα, η Πράξη αναφέρει ότι τα κράτη μέλη μπορούν να επιτρέπουν στους παρόχους υπηρεσιών να εξακολουθούν να χρησιμοποιούν τερματικά αυτοεξυπηρέτησης που χρησιμοποιούνται ήδη πριν από τις 28 Ιουνίου 2025 για την παροχή παρόμοιων υπηρεσιών μέχρι το τέλος της οικονομικά ωφέλιμης ζωής⁶ αυτών των τερματικών, αλλά για ανώτατο διάστημα 20 ετών από την έναρξη χρήσης τους (Άρθρο 32.2). Αυτό σημαίνει ότι οι χώρες ενδέχεται επίσης να μειώσουν αυτήν την προθεσμία.

Συμβουλές για οργανώσεις ατόμων με αναπηρίες

- ❖ Συμφωνήστε σε μια κοινή στρατηγική με άλλες οργανώσεις ατόμων με αναπηρίες και κοινωνικούς εταίρους για το πώς να διεκδικήσετε το δικαίωμα η χώρα σας να υπερβαίνει τις ελάχιστες απαιτήσεις της Πράξης. Αυτό μπορεί να γίνει προτείνοντας να μετατραπουν οι προαιρετικές απαιτήσεις προσβασιμότητας σε υποχρεωτικές (για παράδειγμα, αυτές για το δομημένο περιβάλλον) ή προτείνοντας νέα προϊόντα και υπηρεσίες που δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της Πράξης και μπορούν να κάνουν χρήση των ίδιων απαιτήσεων προσβασιμότητας που προτείνονται από αυτή (για παράδειγμα, έξυπνες οικιακές συσκευές, τουριστικές υπηρεσίες). Θα σας δώσουμε περισσότερες οδηγίες στο μέρος 2.

⁶ Η αναμενόμενη περίοδος που ένα προϊόν παραμένει χρήσιμο στον ιδιοκτήτη

- ❖ Ζητήστε τη συντόμευση των προθεσμιών εφαρμογής όταν αυτό είναι εφικτό, και ειδικότερα αυτών που σχετίζονται με θέματα που θεωρείτε εσείς σημαντικά (για παράδειγμα, τη δυνατότητα απάντησης στον ενιαίο ευρωπαϊκό αριθμό έκτακτης ανάγκης «112» από PSAP) ή που είναι αδικαιολόγητα μεγάλες (για παράδειγμα, αυτές που αφορούν τα υπάρχοντα τερματικά αυτοεξυπηρέτησης).

4. Βασικοί ορισμοί

Στην ενότητα αυτή εξηγείται η κύρια νομική και τεχνική ορολογία που απαιτείται για την κατανόηση της Πράξης και τη συμμετοχή στις εθνικές διαπραγματεύσεις μεταφοράς στο εθνικό δίκαιο⁷. Σε αυτήν την εργαλειοθήκη θα χρησιμοποιήσουμε μόνο εκείνους τους όρους που είναι σημαντικοί για τα άτομα με αναπηρίες κατά τη μεταφορά της Πράξης στο εθνικό δίκαιο. Θα αναφερθούμε επίσης σε όρους που δεν επεξηγούνται στην Πράξη αλλά χρησιμοποιούνται σε αυτήν και/ή είναι απαραίτητοι ως γνωστικό υπόβαθρο. Οι τελευταίοι σημειώνονται με αστερίσκο (*). Οι ορισμοί δεν ακολουθούν αλφαβητική σειρά αλλά θα ομαδοποιούνται με βάση τη συνάφειά τους μεταξύ τους.

Όροι που σχετίζονται με προϊόντα και υπηρεσίες

Ως «**προϊόν**» νοείται κάθε ουσία, παρασκεύασμα ή αγαθό που παράγεται μέσω μεταποιητικής διεργασίας, εκτός από τα τρόφιμα, τις ζωοτροφές, τα ζώντα φυτά και ζώα, τα προϊόντα ανθρώπινης προέλευσης, καθώς και τα προϊόντα φυτών και ζώων που σχετίζονται άμεσα με τη μελλοντική αναπαραγωγή τους.

Ως «**υπηρεσία**»* νοείται κάθε μη μισθωτή οικονομική δραστηριότητα, που παρέχεται κατά κανόνα έναντι αμοιβής⁸.

Ως «**υποστηρικτική τεχνολογία**» νοείται κάθε στοιχείο, τμήμα εξοπλισμού, υπηρεσία ή προϊόν συστήματος που περιλαμβάνει λογισμικό το οποίο χρησιμοποιείται για να αυξηθούν, να διατηρηθούν, να υποκατασταθούν ή να βελτιωθούν οι λειτουργικές δυνατότητες των ατόμων με αναπηρίες. Οι τεχνολογίες αυτές διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο για την ανεξαρτησία και την πλήρη συμμετοχή των ατόμων με αναπηρίες στην κοινωνία.

⁷ Ο πλήρης κατάλογος των ορισμών που χρησιμοποιούνται στην Πράξη βρίσκεται στο άρθρο 3 (κεφάλαιο I) της Πράξης.

⁸ Άρθρο 4 σημείο 1 της [οδηγίας 2006/123/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 12ης Δεκεμβρίου 2006, σχετικά με τις υπηρεσίες στην εσωτερική αγορά](#)

Ως «**υπηρεσία οπτικοακουστικών μέσων**»* νοείται η υπηρεσία που είναι υπό τη συντακτική ευθύνη του παρόχου υπηρεσιών μέσων επικοινωνίας και έχει πρωταρχικό σκοπό την παροχή προγραμμάτων στο ευρύ κοινό μέσω δικτύων ηλεκτρονικών επικοινωνιών. Η υπηρεσία αυτή είναι είτε μια τηλεοπτική εκπομπή είτε μία κατά παραγγελία υπηρεσία οπτικοακουστικών μέσων (π.χ. Netflix, HBO, Amazon Prime, κ.λπ.). Η υπηρεσία οπτικοακουστικών μέσων περιλαμβάνει επίσης οπτικοακουστική εμπορική ανακοίνωση (π.χ. τηλεοπτικές διαφημίσεις).⁹

Ως «**υπηρεσίες που παρέχουν πρόσβαση σε υπηρεσίες οπτικοακουστικών μέσων**» νοούνται οι υπηρεσίες που μεταδίδονται μέσω δικτύου ηλεκτρονικών επικοινωνιών και οι οποίες χρησιμοποιούνται για την ταυτοποίηση, την επιλογή, τη λήψη πληροφοριών και την παρακολούθηση υπηρεσιών οπτικοακουστικών μέσων και όλων των παρεχόμενων χαρακτηριστικών, όπως η εμφάνιση υποτίτλων για τα κωφά και βαρήκοα άτομα, η ακουστική περιγραφή, οι εκφωνούμενοι υπότιτλοι και η διερμηνεία στη νοηματική γλώσσα. Οι υπηρεσίες αυτές προκύπτουν από την εφαρμογή των μέτρων, τα οποία αποσκοπούν να καταστήσουν τις υπηρεσίες προσβάσιμες, όπως ορίζει το άρθρο 7 της οδηγίας για τις υπηρεσίες οπτικοακουστικών μέσων¹⁰. Σε αυτές περιλαμβάνονται ηλεκτρονικοί οδηγοί προγραμμάτων (EPG),¹¹ αποκωδικοποιητές τηλεόρασης, ιστότοποι και εφαρμογές για κινητές συσκευές τηλεοπτικών καναλιών και πλατφόρμες που προσφέρουν βίντεο κατά παραγγελία και κάθε άλλο μέσο πρόσβασης σε υπηρεσίες οπτικοακουστικών μέσων.

Ως «**υπηρεσία ηλεκτρονικών επικοινωνιών**»* νοείται η υπηρεσία που παρέχεται συνήθως έναντι αμοιβής μέσω δικτύων ηλεκτρονικών επικοινωνιών και η οποία περιλαμβάνει την πρόσβαση στο διαδίκτυο, τις υπηρεσίες διαπροσωπικών επικοινωνιών (για παράδειγμα, παραδοσιακές τηλεφωνικές κλήσεις, βιντεοκλήσεις, SMS μεταξύ δύο ατόμων, αλλά και όλα τα είδη υπηρεσιών email ή μηνυμάτων ή ομαδικών συνομιλιών).¹²

⁹ Άρθρο 1 παράγραφος 1 στοιχείο α) της [οδηγίας αριθ. 2018/1808/ΕΕ](#)

¹⁰ Η οδηγία για τις υπηρεσίες οπτικοακουστικών μέσων (AVMSD) δημιουργεί ένα πλαίσιο σε επίπεδο ΕΕ για τον συντονισμό της εθνικής νομοθεσίας για όλα τα οπτικοακουστικά μέσα, τόσο τις παραδοσιακές τηλεοπτικές εκπομπές όσο και τις κατά παραγγελία υπηρεσίες οπτικοακουστικών μέσων (για παράδειγμα, Netflix, Amazon Video, Now TV). Ένας από τους στόχους του είναι να διασφαλίσει ότι το περιεχόμενο των οπτικοακουστικών μέσων θα είναι προσβάσιμο σε άτομα με αναπηρίες. Διαβάστε [την εργαλειοθήκη EDF για τη μεταφορά του AVMSD](#) για περισσότερες πληροφορίες

¹¹ [Ηλεκτρονικός οδηγός προγράμματος](#)

¹² Άρθρο 2 σημείο 4 της [οδηγίας \(ΕΕ\) 2018/1972](#)

Ως «**κείμενο σε πραγματικό χρόνο**» νοείται το κείμενο που μεταδίδεται ταυτόχρονα με την πληκτρολόγηση ή τη δημιουργία του. Οι παραλήπτες μπορούν να διαβάσουν αμέσως το μήνυμα ενόσω γράφεται, χωρίς να περιμένουν.¹³

Ως «**υπηρεσία πλήρους συνομιλίας**»* νοούνται οι υπηρεσίες συνομιλίας σε πραγματικό χρόνο με χρήση πολυμέσων που παρέχουν αμφίδρομη συμμετρική μεταφορά βίντεο κίνησης, καθώς και κειμένου και φωνής σε πραγματικό χρόνο στις τηλεπικοινωνίες. Η πλήρης συνομιλία δίνει τη δυνατότητα σε άτομα που βρίσκονται σε δύο ή περισσότερες τοποθεσίες: (α) να βλέπουν το ένα το άλλο, (β) να ακούν το ένα το άλλο και (γ) να αλληλοεπιδράσουν μέσω κειμένου (κείμενο σε πραγματικό χρόνο) και τέλος, να επιλέξουν να επικοινωνήσουν με οποιονδήποτε συνδυασμό αυτών των τριών λειτουργιών σε πραγματικό χρόνο.¹⁴

Ως «**υπηρεσίες σιδηροδρομικών μεταφορών επιβατών**»* νοούνται όλες οι υπηρεσίες σιδηροδρομικών μεταφορών επιβατών, όπως αναφέρονται στον Κανονισμό για τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των επιβατών σιδηροδρόμων (ΕΚ) αριθ. 1371/2007.¹⁵ Οι σιδηροδρομικές επιχειρήσεις των οποίων η δραστηριότητα περιορίζεται αποκλειστικά και μόνο στην εκμετάλλευση αστικών, προαστιακών ή περιφερειακών μεταφορών εξαιρούνται της παρούσας Πράξης.

Σήμανση CE:* Τα γράμματα «CE» εμφανίζονται σε πολλά προϊόντα που διακινούνται στην εκτεταμένη ενιαία αγορά στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο (ΕΟΧ). Υποδηλώνουν ότι τα προϊόντα που πωλούνται στον ΕΟΧ έχουν αξιολογηθεί ότι πληρούν υψηλές απαιτήσεις ασφάλειας, υγείας και προστασίας του περιβάλλοντος. Όταν αγοράζετε ένα νέο τηλέφωνο, ένα αρκουδάκι ή μια τηλεόραση εντός του ΕΟΧ, μπορείτε να βρείτε τη σήμανση CE πάνω τους. Η σήμανση CE υποστηρίζει επίσης τον θεμιτό ανταγωνισμό, καθιστώντας όλες τις εταιρείες υπόλογες στους ίδιους κανόνες.

Ως «**οικονομικός φορέας**» νοείται ο κατασκευαστής, ο εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος ενός κατασκευαστή, ο εισαγωγέας, ο διανομέας ενός προϊόντος ή ο πάροχος υπηρεσιών.

¹³ Νομικός ορισμός στο άρθρο 3 σημείο 14 της [οδηγίας \(ΕΕ\) 2019/882](#)

¹⁴ Βλ. νομικό ορισμό στο άρθρο 2 σημείο 35 της [οδηγίας \(ΕΕ\) 2018/1972](#)

¹⁵ Άρθρο 2 παράγραφος 1 του [κανονισμού \(ΕΚ\) αριθ. 1371/2007](#)

Ως «**πολύ μικρή επιχείρηση**» νοείται η επιχείρηση η οποία απασχολεί λιγότερους από 10 εργαζομένους και της οποίας ο ετήσιος κύκλος εργασιών ή ο συνολικός ετήσιος ισολογισμός δεν υπερβαίνει τα 2 εκατομμύρια ευρώ.

Ως «**άτομα με αναπηρίες**» νοούνται στην Πράξη τα άτομα με μακροχρόνιες σωματικές, ψυχικές, νοητικές ή αισθητηριακές διαταραχές οι οποίες σε αλληλεπίδραση με διάφορα εμπόδια δύνανται να παρεμποδίσουν την πλήρη και αποτελεσματική συμμετοχή τους στην κοινωνία σε ισότιμη βάση με τους άλλους. Στο κείμενο της Πράξης οι όροι «**καταναλωτές με αναπηρίες**» και «**τελικοί χρήστες με αναπηρίες**» χρησιμοποιούνται χωρίς διάκριση.

Όροι που σχετίζονται με επικοινωνίες έκτακτης ανάγκης

Ως «**κέντρο λήψης κλήσεων έκτακτης ανάγκης**» ή «**PSAP**»* νοείται η φυσική τοποθεσία όπου λαμβάνονται αρχικά οι επικοινωνίες έκτακτης ανάγκης, υπό την ευθύνη δημόσιας αρχής ή ιδιωτικού οργανισμού που αναγνωρίζεται από το κράτος. Η διατύπωση «**πλέον κατάλληλο PSAP**» χρησιμοποιείται συχνά στην Πράξη και υποδηλώνει ότι ένα PSAP έχει καθοριστεί από τις αρχές ως αρμόδιο να καλύπτει επικοινωνίες έκτακτης ανάγκης σε μια συγκεκριμένη περιοχή ή για επικοινωνίες έκτακτης ανάγκης συγκεκριμένου τύπου. Για παράδειγμα, τα PSAP είναι τα κέντρα που λαμβάνουν και ανταποκρίνονται σε κλήσεις έκτακτης ανάγκης (όπως κλήσεις στο 112) και στέλνουν βοήθεια (πυροσβέστες, αστυνομία ή ασθενοφόρο).

Όροι που σχετίζονται με τη ρύθμιση και την εναρμόνιση σε επίπεδο ΕΕ

Ως **πρότυπα*** νοούνται τα προαιρετικά τεχνικά έγγραφα που έχουν κύριο στόχο τη διασφάλιση μιας κοινής προσέγγισης για την ανάπτυξη προϊόντων και υπηρεσιών: ηλεκτρικές πρίζες, ανελκυστήρες, φορτιστές κινητών τηλεφώνων, υποτιτλισμός κ.λπ. Τα πρότυπα είναι ζωτικής σημασίας για την εξασφάλιση ενδεδειγμένων επιπέδων ποιότητας, ασφάλειας, φιλικότητας προς το περιβάλλον και προσβασιμότητας για άτομα με αναπηρίες.

- Ως **ευρωπαϊκό πρότυπο*** νοείται το πρότυπο που εκδίδεται από τους ευρωπαϊκούς οργανισμούς τυποποίησης CEN, CENELEC ή ETSI. ([Μπορείτε να μάθετε περισσότερα για τους ευρωπαϊκούς οργανισμούς τυποποίησης](#)). Τα

ευρωπαϊκά πρότυπα συντομεύονται με τα γράμματα «EN» με τη μορφή ενός αριθμού αναφοράς.

- **Ως εναρμονισμένο πρότυπο*** νοείται ένα ευρωπαϊκό πρότυπο που έχει εκδοθεί κατόπιν αιτήματος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την εφαρμογή της νομοθεσίας εναρμόνισης της Ευρωπαϊκής Ένωσης (όπως η Πράξη Προσβασιμότητας). Τα εναρμονισμένα ευρωπαϊκά πρότυπα δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα της ΕΕ και γράφονται εν συντομία ως «HEN». Οι οργανισμοί και οι εταιρείες μπορούν να ακολουθούν εναρμονισμένα πρότυπα για να αποδείξουν ότι συμμορφώνονται με τη νομοθεσία της ΕΕ.

Ως «κοινές τεχνικές προδιαγραφές» νοούνται οι τεχνικές απαιτήσεις που πρέπει να ικανοποιεί ένα προϊόν, μια διεργασία, μια υπηρεσία ή ένα σύστημα, ώστε να συμμορφώνεται με τις νομικές υποχρεώσεις. Σε σχέση με την Πράξη, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή μπορεί να θεσπίσει τεχνικές προδιαγραφές για την εκπλήρωση των απαιτήσεων προσβασιμότητας σε περίπτωση που υπάρχουν ζητήματα ή καθυστερήσεις στη σύνταξη ενός προτύπου (βλ. εκτελεστική πράξη που ακολουθεί).

Κατ' εξουσιοδότηση πράξη:* πρόκειται για ένα νομικό εργαλείο της ΕΕ που επιτρέπει στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή είτε να τροποποιήσει είτε να συμπληρώσει μέρος της νομοθεσίας της ΕΕ χωρίς να χρειάζεται να προβεί σε εκτενής αναθεώρηση του συγκεκριμένου νόμου. Ένα παράδειγμα κατ' εξουσιοδότηση πράξης σε σχέση με την Πράξη Προσβασιμότητας είναι η εξουσία της Επιτροπής να εκδίδει κατ' εξουσιοδότηση πράξεις για τον περαιτέρω προσδιορισμό των απαιτήσεων προσβασιμότητας που ορίζονται στο παράρτημα I της Πράξης για να διασφαλίσει ότι αυτές έχουν το επιδιωκόμενο αποτέλεσμα. Αυτό είναι ιδιαίτερα σημαντικό για τις απαιτήσεις διαλειτουργικότητας της Πράξης, όπως για παράδειγμα, εκείνες που σχετίζονται με την επικοινωνία έκτακτης ανάγκης σε ολόκληρη την ΕΕ ή τη χρήση υποστηρικτικών τεχνολογιών.

Η **εκτελεστική πράξη*** μπορεί να εκδοθεί από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή σε τομείς όπου απαιτείται ύπαρξη ενιαίων προϋποθέσεων για την εφαρμογή σε ολόκληρη την Ευρωπαϊκή Ένωση. Σε σχέση με την Πράξη για την Προσβασιμότητα, η Επιτροπή μπορεί να εκδώσει εκτελεστικές πράξεις για να διασφαλίσει εναρμονισμένη προσέγγιση όσον αφορά την προσβασιμότητα σε σχέση με τα προϊόντα και τις υπηρεσίες που καλύπτονται από την Πράξη σε ολόκληρη την ΕΕ. Πιο συγκεκριμένα,

η Επιτροπή μπορεί να εκδώσει εκτελεστική πράξη για τη θέσπιση τεχνικών προδιαγραφών που πληρούν τις απαιτήσεις προσβασιμότητας σε περίπτωση που οι οργανισμοί τυποποίησης καθυστερήσουν αδικαιολογήτως ή απορρίψουν την εντολή να συντάξουν ένα εναρμονισμένο πρότυπο.

Συμβουλές για οργανώσεις ατόμων με αναπηρίες

- Ζητήστε από τον εθνικό νομοθέτη να επεκτείνει ορισμένους από τους ορισμούς που περιορίζουν επί του παρόντος το πεδίο εφαρμογής της Πράξης. Ειδικότερα, πρόκειται για τους ορισμούς των:
 - **υπηρεσιών μεταφοράς επιβατών, οι οποίοι** πρέπει να επεκταθούν ώστε να συμπεριλάβουν τις περιφερειακές, αστικές και προαστιακές υπηρεσίες μεταφορών και οχήματα (άρθ. 3.31-3.36), καθώς επί του παρόντος καλύπτουν μόνο ταξίδια μεγάλων αποστάσεων. Όσον αφορά τις υπηρεσίες σιδηροδρομικών μεταφορών, προτείνετε στην κυβέρνηση να συμπεριλάβει τον ορισμό στο άρθρο. 3.33 χωρίς την εξαίρεση.
 - **τραπεζικών υπηρεσιών, οι οποίες** πρέπει να επεκταθούν ώστε να δώσουν τη δυνατότητα σε άτομα με αναπηρίες να εργάζονται στον χρηματοπιστωτικό τομέα, καθώς και να διευκολύνεται η πρόσβαση στις τραπεζικές υπηρεσίες. Προς το παρόν, η Πράξη περιορίζει το είδος των τραπεζικών υπηρεσιών που θα πρέπει να είναι προσβάσιμες και να περιλαμβάνουν τις **τραπεζικές υπηρεσίες για καταναλωτές**. Πιο συγκεκριμένα καλύπτει:
 - συμβάσεις πίστωσης,
 - λήψη και διαβίβαση εντολών σχετικών με ένα ή περισσότερα χρηματοπιστωτικά μέσα,
 - εκτέλεση εντολών για λογαριασμό πελατών,
 - διαπραγμάτευση για ίδιο λογαριασμό,
 - επενδυτικές συμβουλές και άλλες πρόσθετες υπηρεσίες,
 - υπηρεσίες πληρωμών και
 - υπηρεσίες που συνδέονται με τον λογαριασμό πληρωμών και το ηλεκτρονικό χρήμα.

Υπενθυμίστε στον εθνικό νομοθέτη ότι η αδυναμία πρόσβασης στις τραπεζικές υπηρεσίες που οδηγεί σε ανικανότητα των ατόμων με

αναπηρίες να εργαστούν στον τραπεζικό τομέα αποτελεί παραβίαση της οδηγίας 2000/78/EK του [Συμβουλίου για τη διαμόρφωση γενικού πλαισίου για την ίση μεταχείριση στην απασχόληση και την εργασία](#).

5. Βασικοί παράγοντες για τη μεταφορά στο εθνικό επίπεδο

Παρακάτω παρουσιάζουμε εν συντομία τους κύριους παράγοντες που εμπλέκονται στη διαδικασία μεταφοράς και τον τρόπο με τον οποίο επιτελούν το έργο τους. Παρέχουμε επίσης νομικές συμβουλές, όπου κρίνεται απαραίτητο.

Κράτη μέλη (Χώρες της ΕΕ)

Κάθε κυβέρνηση είναι υπεύθυνη για τη μεταφορά της Πράξης στο εθνικό δίκαιο, το οποίο σημαίνει ότι πρέπει να εγκρίνει νέα νομοθεσία ή να μεταρρυθμίσει τους υφιστάμενους νόμους προκειμένου να συμμορφωθούν με την Πράξη. Επίσης, κάθε κυβέρνηση είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή της Πράξης. Δεδομένου ότι ο νόμος καλύπτει διαφορετικούς τομείς (δημόσιες προμήθειες, ψηφιοποίηση, τηλεπικοινωνίες, μεταφορές, κ.λπ.), είναι πολύ πιθανό να συμμετέχουν περισσότερα από ένα υπουργεία στη μεταφορά της Πράξης.

Συμβουλές για οργανώσεις ατόμων με αναπηρίες

- ❖ Προσδιορίστε τα αρμόδια υπουργεία που συμμετέχουν στη μεταφορά και επικοινωνήστε μαζί τους το συντομότερο δυνατό – ήδη προετοιμάζονται για αυτήν. Εάν δεν γνωρίζετε ποιος επιβλέπει αυτό το έργο, ρωτήστε
 - τον υπουργό της χώρας που είναι αρμόδιος για θέματα αναπηρίας
 - στο εστιακό σημείο της ΣΗΕΔΑΑ στη χώρα
 - τον υπουργό που είναι αρμόδιος για τα ψηφιακά ζητήματα, τις τηλεπικοινωνίες ή την εσωτερική αγορά
 - εμάς! Η γραμματεία του EDF μπορεί να βοηθήσει στον προσδιορισμό των σχετικών εθνικών σημείων επαφής.
- ❖ Επικοινωνήστε με το αρμόδιο υπουργείο ή υπουργεία και ζητήστε ένα ραντεβού, κατά το οποίο θα προωθήσετε τη θέση σας και θα δώσετε τις συμβουλές.
- ❖ Υπενθυμίστε την υποχρέωσή τους να καταστήσουν προσβάσιμα τα αγαθά και τις υπηρεσίες σε άτομα με αναπηρίες βάσει της Σύμβασης των Ηνωμένων

Εθνών για τα Δικαιώματα των Ατόμων με Αναπηρία και ακόμη τονίστε ότι η Πράξη δεν δημιουργεί πρόσθετες απαιτήσεις για αυτά.

- ❖ Ανατρέξτε στη σχετική εθνική νομοθεσία περί προστασίας των δικαιωμάτων των καταναλωτών και της νομοθεσίας κατά των διακρίσεων και της ισότητας, για να τονίσετε το δικαίωμά σας ως καταναλωτής και το γεγονός ότι η έλλειψη προσβασιμότητας θα οδηγήσει σε διακρίσεις και παραβίαση των εθνικών νόμων κατά αυτών.
- ❖ Εξηγήστε ότι η αποτελεσματική μεταφορά της Πράξης για την προσβασιμότητα είναι απαραίτητη για να διασφαλιστεί η δραστική εφαρμογή των διατάξεων προσβασιμότητας της [οδηγίας για τις δημόσιες προμήθειες](#) και των κονδυλίων της ΕΕ¹⁶, της [οδηγίας για τις υπηρεσίες οπτικοακουστικών μέσων](#) και του [Ευρωπαϊκού Κώδικα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών](#).
- ❖ Να είστε έτοιμοι να καταδείξετε τα οφέλη των πιο φιλόδοξων διατάξεων σχετικά με την προσβασιμότητα των προϊόντων και των υπηρεσιών για τα άτομα με αναπηρίες και για την ευρύτερη κοινωνία.
- ❖ Απαιτήστε οι εθνικές νομοθεσίες να καθορίζουν τις απαραίτητες προϋποθέσεις, όπως είναι η προσβασιμότητα στις διαδικασίες παρακολούθησης, καταγγελίας, υποβολής εκθέσεων και χρηματοδότησης, επιτρέποντας στις οργανώσεις των ατόμων με αναπηρίες να συνεργάζονται αποτελεσματικά με τις αρχές εποπτείας της αγοράς.
- ❖ Διεκδικήστε ότι θα συμπεριληφθούν στην εθνική νομοθεσία σαφείς διατάξεις για τη διασφάλιση της πολιτικής και οικονομικής ανεξαρτησίας της εποπτείας της αγοράς και άλλων σχετικών αρχών, καθώς και διατάξεις που αφορούν τον επαρκή χρηματοοικονομικό και ανθρώπινο δυναμικό, καθώς και τη κατάρτιση για εμπειρογνωμοσύνη σε θέματα προσβασιμότητας.
- ❖ Επικοινωνήστε με μέλη του εθνικού κοινοβουλίου που ενδιαφέρονται για την αναπηρία και την προσβασιμότητα. Μπορεί να είναι σε θέση να βοηθήσουν στην άσκηση πίεσης προς την κυβέρνηση ώστε αυτή να διασφαλίσει την αποτελεσματική εφαρμογή της Πράξης.

¹⁶ Το άρθρο 42 της οδηγίας για τις δημόσιες προμήθειες υποχρεώνει να λαμβάνεται υπόψη η προσβασιμότητα κατά την κατάρτιση των τεχνικών προδιαγραφών των δημοσίων συμβάσεων. Όταν πρόκειται για τη χρήση των κονδυλίων της ΕΕ, «η προσβασιμότητα για τα άτομα με αναπηρία θα λαμβάνεται υπόψη κατά την προετοιμασία και την εφαρμογή των προγραμμάτων» (άρθρο 7 του [Κανονισμού Κοινών Διατάξεων](#)).

- ❖ Επικοινωνήστε με τα μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, τα οποία πιστεύετε ότι επίσης μπορούν να σας βοηθήσουν. [Μπορείτε να βρείτε τα στοιχεία επικοινωνίας τους εδώ.](#)
- ❖ Επικοινωνήστε με τον εθνικό [φορέα ισότητας](#) της χώρας. Πολλοί φορείς ισότητας έχουν εντολή να προστατεύουν τα άτομα με αναπηρίες από διακρίσεις και να προωθούν την ισότητά τους όσον αφορά την πρόσβασή τους σε αγαθά και υπηρεσίες. Ως δημόσιοι φορείς, μπορούν να παρέχουν νομική καθοδήγηση και ενδέχεται να είναι σε θέση να σας φέρουν σε επαφή με τις αρμόδιες κυβερνητικές αρχές.
- ❖ Επικοινωνήστε με τα [Εθνικά Ιδρύματα Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων \(ΕΙΑΔ\)](#), δημόσιοι φορείς των οποίων ο ρόλος είναι να προστατεύουν και να προάγουν τα ανθρώπινα δικαιώματα σε εθνικό επίπεδο. Ασχολούνται με όλο το φάσμα των θεμάτων που αφορούν τα ανθρώπινα δικαιώματα, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων των ατόμων με αναπηρίες και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στις επιχειρήσεις.

Αρχές εποπτείας της αγοράς

Οι αρχές εποπτείας της αγοράς ([βλ. Μέρος 2.7](#)) διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο, ώστε να διασφαλιστεί ότι:

- οι υπηρεσίες και τα προϊόντα που καλύπτονται από την Πράξη συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας κατά την εισαγωγή τους στην αγορά της ΕΕ και
- ότι οι οικονομικοί φορείς παρέχουν επαρκείς αποδείξεις όταν ισχυρίζονται ότι η συμμόρφωση με μια απαίτηση προσβασιμότητας βάσει της Πράξης θα μπορούσε να οδηγήσει σε θεμελιώδεις αλλαγές στις υπηρεσίες και τα προϊόντα τους ή θα τους επιβάρυνε δυσανάλογα ([βλ. Μέρος 2.6](#)).

Οι αρχές πρέπει να συνεργάζονται στενά με τις οργανώσεις των ατόμων με αναπηρίες κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους.

Συμβουλές για οργανώσεις ατόμων με αναπηρίες

- ❖ Βρείτε την ορισθείσα αρχή εποπτείας της αγοράς στη χώρα σας και επικοινωνήστε μαζί της. Η πράξη ορίζει ότι θα πρέπει να συνεργάζονται μαζί

σας κατά την εφαρμογή, επομένως προσπαθήστε να δημιουργήσετε μια στενή σχέση μαζί τους.

Οργανώσεις ατόμων με αναπηρίες και άλλες οργανώσεις της κοινωνίας των πολιτών

Οι οργανώσεις των ατόμων με αναπηρίες αναφέρονται ως βασικοί εμπλεκόμενοι φορείς στην Πράξη. Είναι σημαντικοί εταίροι των αρχών εποπτείας της αγοράς και βοηθούν στην επιτήρηση της αγοράς των προϊόντων και στον έλεγχο της συμμόρφωσης των υπηρεσιών με τις απαιτήσεις της Πράξης. Οι οργανισμοί αυτοί μπορούν επίσης να υποβάλουν καταγγελίες ενώπιον του δικαστηρίου ή του αρμόδιου διοικητικού οργάνου για την επιβολή των υποχρεώσεων που απορρέουν από την Πράξη (άρθρο 29.2(β)).

Συμμετέχουν, επίσης, στη θέσπιση εναρμονισμένων προτύπων και τεχνικών προδιαγραφών για την εκπλήρωση των απαιτήσεων προσβασιμότητας της Πράξης. Τέλος, οι οργανισμοί αυτοί συμμετέχουν στην ομάδα εργασίας που έχει συσταθεί από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή για τη διευκόλυνση και την παρακολούθηση της εφαρμογής της Πράξης (άρθρο 28) και συνεισφέρουν στην υποβολή εκθέσεων της Επιτροπής (άρθρο 33.4).

Συμβουλές για οργανώσεις ατόμων με αναπηρίες

- ❖ Συνεργαστείτε με ομάδες που έχουν παρόμοια ενδιαφέροντα, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που εκπροσωπούν άτομα με διαφορετικές αναπηρίες, και με οργανώσεις ηλικιωμένων, για να μάθετε εάν μπορείτε να συνεργαστείτε στην εφαρμογή της Πράξης.

Ο διάλογος με τις εθνικές αρχές είναι πιο αποτελεσματικός όταν αποτελεί μέρος ενός μεγάλου συνασπισμού που έχει ήδη συμφωνήσει σε μια κοινή στρατηγική πριν γίνει η συνάντηση με τους κυβερνητικούς εκπροσώπους.

- ❖ Συνεργαστείτε σε εθνικό επίπεδο με οργανώσεις καταναλωτών, όπως μέλη του [Ευρωπαϊκού Γραφείου Ενώσεων Καταναλωτών \(ΕΓΕΚ\)](#), για να τους ενημερώσετε για την Πράξη και τις ιδιαιτερότητές της, ώστε να είναι σε θέση

να συμπεριλάβουν αποτελεσματικότερα τις ανησυχίες των καταναλωτών με αναπηρίες στη δική τους υπερασπιστική γραμμή σε εθνικό επίπεδο.

- ❖ Οι οργανισμοί αυτοί έχουν συνήθως υφιστάμενους δεσμούς με ρυθμιστικές αρχές αγοράς και αρμόδια υπουργεία. Αυτό θα μπορούσε επίσης να βοηθήσει μακροπρόθεσμα άλλες δράσεις υπεράσπισης που μπορεί να περιλαμβάνουν και πτυχές που δεν καλύπτονται από την Πράξη.
- ❖ Όταν συνηγορείτε υπέρ των υπουργείων, των αρχών εποπτείας της αγοράς ή των οικονομικών αρχών, να βρίσκεστε σε συνεχή διάλογο με τεχνικούς επαγγελματίες και φορείς λήψης αποφάσεων σε επίπεδο διοίκησης. Οι πολιτικοί και η διοίκηση που βρίσκονται σε ανώτερο επίπεδο μπορούν να εξασφαλίσουν υποστήριξη και πόρους σε τεχνικούς εμπειρογνώμονες, ώστε να είναι σε θέση να πραγματοποιήσουν αποτελεσματικά τους ρόλους τους.

Οικονομικοί φορείς

Οι δημόσιοι και ιδιωτικοί οικονομικοί φορείς (οποιοσδήποτε κατασκευαστής, εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπός τους, εισαγωγέας, διανομέας ή πάροχος υπηρεσιών) πρέπει να διασφαλίζουν ότι τα προϊόντα που διαθέτουν στην αγορά της ΕΕ ή οποιεσδήποτε υπηρεσίες παρέχουν και καλύπτονται από την Πράξη, συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις της.

Είναι υποχρεωμένοι να συνεργάζονται με τις αρχές εποπτείας της αγοράς για να αξιολογήσουν εάν υπάρχει παραβίαση σε σχέση με τη συμμόρφωση των προϊόντων τους με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας της Πράξης. Εάν αποδειχθεί ότι υπάρχει, πρέπει να λάβουν άμεσα διορθωτικά μέτρα για να εξασφαλίσουν ότι το προϊόν πληροί τις απαιτήσεις προσβασιμότητας ή να αποσύρουν το προϊόν από την αγορά (άρθρο 20.1).

Μπορείτε να δείτε το [Μέρος 2.3 για περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με τις υποχρεώσεις των οικονομικών φορέων που ασχολούνται με προϊόντα](#) και το [Μέρος 2.4 για τις υποχρεώσεις των παρόχων υπηρεσιών](#).

Συμβουλές για οργανώσεις ατόμων με αναπηρίες

- ❖ Επισημάνετε ότι τα σημεία επαφής που διατίθενται από τους κατασκευαστές (άρθρο 7.6) και τους εισαγωγείς (άρθρο 9.4) θα πρέπει όχι μόνο να γίνονται «εύκολα κατανοητά» αλλά να είναι και προσβάσιμα σε άτομα με αναπηρίες.

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή έχει την εξουσία να κινήσει διαδικασίες παράβασης κατά συγκεκριμένου κράτους μέλους σε περίπτωση καθυστερημένης, εσφαλμένης μεταφοράς ή εφαρμογής της οδηγίας. Η Επιτροπή μπορεί να πληροφορηθεί για τέτοιες παραβάσεις μέσω καταγγελιών που υποβάλλονται από πολίτες, μέσω κοινοβουλευτικών ερωτήσεων ή ελέγχων από ανεξάρτητους συμβούλους. Μπορείτε να μάθετε περισσότερα για τις διαδικασίες παράβασης στον [ιστότοπο](#).

Σε ορισμένες περιπτώσεις, η Επιτροπή έχει την εξουσία να εκδίδει κατ' εξουσιοδότηση πράξεις για τον περαιτέρω προσδιορισμό των απαιτήσεων προσβασιμότητας που ορίζονται στο παράρτημα I της οδηγίας (άρθρο 4.9). Μπορεί επίσης να ζητήσει από τους ευρωπαϊκούς οργανισμούς τυποποίησης να καταρτίσουν **εναρμονισμένα πρότυπα** για τις απαιτήσεις προσβασιμότητας του προϊόντος που ορίζονται στο παράρτημα I. Σε περίπτωση που οι οργανισμοί τυποποίησης καθυστερήσουν αδικαιολογήτως και απορρίψουν την εντολή ή το πρότυπο δεν πληροί τις απαιτήσεις της Πράξης, η Επιτροπή μπορεί να εκδώσει **εκτελεστικές πράξεις** για τη θέσπιση τεχνικών προδιαγραφών που θα πληρούν τις απαιτήσεις προσβασιμότητας.

Η Επιτροπή έχει επίσης την εξουσία να εκδίδει **κατ' εξουσιοδότηση πράξεις**¹⁷ για τη διασφάλιση της διαλειτουργικότητας ή να προσδιορίζει περαιτέρω τα κριτήρια για την αξιολόγηση του κατά πόσον η τήρηση των απαιτήσεων προσβασιμότητας μπορεί να επιβαρύνει δυσανάλογα έναν οικονομικό φορέα (άρθρο 14.7).

Τέλος, η Επιτροπή θα επανεξετάσει την εφαρμογή της οδηγίας και θα αξιολογήσει τον αντίκτυπό της και μπορεί να προτείνει περαιτέρω κατάλληλα μέτρα που ενδεχομένως να περιλαμβάνουν νομοθετικά μέτρα όταν είναι απαραίτητο (άρθρο 33).

Ομάδα εργασίας

¹⁷ [Βλ. Μέρος 1.4 για ορισμούς των εκτελεστικών πράξεων και των κατ' εξουσιοδότηση πράξεων](#)

Η ομάδα εργασίας θα συσταθεί από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή ως πλατφόρμα συνεργασίας και ανταλλαγής πρακτικών για την καλύτερη εφαρμογή της Πράξης και θα αποτελείται από:

- εκπροσώπους των αρχών εποπτείας της αγοράς,
- αρχές εποπτείας της συμμόρφωσης των υπηρεσιών,
- DPOs και
- άλλους ενδιαφερόμενους φορείς (Άρθρο.28).

Η ομάδα εργασίας:

- παρακολουθεί την εφαρμογή των διατάξεων για τη βασική τροποποίηση και τη δυσανάλογη επιβάρυνση ([βλ. Μέρος 2.6](#)) (Άρθρο 14) και συμβουλεύει την Επιτροπή σχετικά με αυτό το άρθρο και
- παρέχει συμβουλές στην Επιτροπή σχετικά με την εφαρμογή των διατάξεων της Πράξης για τις απαιτήσεις προσβασιμότητας (Άρθρο 4).

2. Πρωτότυπο

European Accessibility Act

Toolkit for transposition

European Disability Forum

info@edf-feph.org | +32 2 329 00 59

Mundo Madou, Avenue des Arts 7-8, 1210 Brussels, Belgium

September 2020

This publication has received financial support from the European Union. The information contained in this publication does not necessarily reflect the official position of the European Commission.

Table of contents

Table of contents	1
About the European Disability Forum (EDF)	2
About this toolkit	2
Part 1 – Orientation and key information	3
1. Key documents	4
2. Timeline from transposition to implementation	4
3. ‘Minimum harmonisation’ Directive	5
4. Key definitions	6
5. Key players for transposition at national level	10
Member States (EU Countries)	11
Market Surveillance Authorities	13
Organisations of persons with disabilities and other civil society organisations	13

Economic operators	14
The European Commission	15
Working Group	15

About the European Disability Forum (EDF)

The European Disability Forum (EDF) is an umbrella organization of persons with disabilities that defends the interests of over 100 million persons with disabilities in the EU. It is a unique platform run by persons with disabilities and their families, and is a strong, united voice of persons with disabilities advocating for the implementation of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UN CRPD) in the EU.

About this toolkit

With this toolkit we aim to give disability advocates tools and proposals to push for strong national legislation and adequate implementation complying with the European Accessibility Act, referred to as ‘the Act’ throughout this text. In order to get the most of this document, we advise you to consult it together with [our first analysis of the Act](#), which was published in June 2019.

In [Part 1](#) of the toolkit, we provide a brief introduction of the Act with related key documents and definitions, provide a timeline for transposition and implementation, and indicate who the main players of the process are. We will also explain that this Act is a ‘minimum harmonisation’ Directive and what this means in practice.

In [Part 2](#) we aim to explain what the Act covers. We will expand on the most important provisions of the Act to consider during the transposition phase. We will then suggest how these can be improved at national level where appropriate. We will also cover important aspects of the Act regarding enforcement, monitoring and reporting, and European Commission’s review of how Member States implement the Act in the years to come.

When referring to provisions of the Act, we will provide the relevant article in parentheses to help you locate it in the text of the Accessibility Act.¹⁸ For example, when we mention the ‘scope’ of the Act we will refer to (Art. 2).

Advice for organisations of persons with disabilities

- ❖ You will find the above headings under every element where we advise you on how to advocate for strong national laws.
- ❖ This may be advice on who to contact, or how to find out who you must contact.
- ❖ It can also be advice on specific issues to address when contacting the relevant bodies.

Part 1 – Orientation and key information

The European Accessibility Act¹⁹ (EAA), is an EU law that will set new EU-wide minimum accessibility requirements for a range of products and services.²⁰ It seeks to strengthen the right of persons with disabilities to access goods and services available in the EU internal market. The Act is a [Directive](#), which means it sets binding accessibility goals but leaves to the Member States of the European Union (Member States) to decide how they want to reach them. It was adopted in 2019 with several shortcomings, including the failure to adequately address the accessibility of transport and the built environment. Despite this, the Act completes and complements other EU legislation tackling accessibility,²¹ as we will indicate throughout this toolkit.

The Act came into force on 27 June 2019 and Member States have three years to transpose it into national law, this means to introduce new and/or update existing national legislation to comply with the Act. EU countries must communicate the text of said national legislation to the European Commission.

1. Key documents

1. **The European Accessibility Act** (Directive (EU) 2019/882 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on the accessibility requirements

¹⁸ See Part 1.1 for the link to the text of the European Accessibility Act.

¹⁹ Full name: Directive (EU) 2019/882 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on the accessibility requirements for products and services (Text with EEA relevance)

²⁰ More information can be found at the [Commission webpage on the Directive](#).

²¹ EU funds regulations, Public Procurement Directive, Web Accessibility Directive, Audiovisual Media Services Directive and European Electronic Communication Code.

for products and services). [Full text of the Act is available in all EU languages](#).

To begin with you can read a [short summary of the content](#) of the Act.

2. **United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities (the Convention).** [You can find it in different languages](#) – The EU and all Member States have ratified the Convention and therefore are obliged to ensure persons with disabilities' equal right to access to the physical environment, to transportation, to information and communication, and to other facilities and services open or provided to the public. They also must take appropriate measures to ensure that private entities that offer facilities and services which are open or provided to the public consider all aspects of accessibility for persons with disabilities.²²

3. **General Comment No. 2 (2014) on Article 9: Accessibility** provides more detailed explanation on EU's and Member States' obligations to ensure accessibility for persons with disabilities under the Convention. [Link to the text of General Comment No 2 in English, French, Spanish, Arabic, Russian, and Chinese](#).

2. [Timeline from transposition to implementation](#)

The Act came into force on June 27 2019, so the deadlines are always on the 28 June of a given year. Member States and services can implement the provisions before the deadline.

2022 Deadline for Member States to adopt and publish national laws, regulations and administrative provisions to comply with the Act. They shall immediately communicate the text of those provisions to the Commission.

2025 Deadline for Member States to apply those measures.

²² This means the Act does not create new requirements for the Member States as they are already obliged to implement the UN Convention, which considers accessibility as a pre-requisite to enjoy all the rights enshrined in the Convention.

- 2027 Deadline for Member States to ensure accessibility of the answering of emergency communications to the single European emergency number ‘112’.

- 2030 Deadline for services to stop using inaccessible products which were already in use before 28 June 2025.

- 2030 Deadline for submission of the first report by the European Commission on the application of the Act. This reporting must be done every five years thereafter.

- 2045 Last possible date for services to use inaccessible self-service terminals. Services can continue using self-service terminals in use before 28 June 2025 until the economic life of those terminals, but no longer than 20 years after they start using those terminals.

3. Minimum harmonisation' Directive

The Directive only sets out the **absolute minimum requirements** that must be met without further detailing how to comply with these requirements. Member States may adopt national laws that are more ambitious than the EU text, but never softer or contradicting. They can also make voluntary accessibility requirements of the Act (for example, on built environment), compulsory in their national legislation. Similarly, they can cover other products not included in the Act (for example, smart household appliances) and use the accessibility requirements of the Act for them.

Countries also have some freedom on implementation deadlines, and in some cases, may choose to make them shorter than proposed by the Act. For example, the Act says Member States may allow service providers to continue using self-service terminals already in use before 28 June 2025 for the provision of similar services until the end of the economically useful life²³ of those terminals, but no longer than 20 years after their entry into use (Art. 32.2). This means that countries may also shorten this deadline.

Advice for organisations of persons with disabilities

- ❖ Agree on a common strategy with other organisations of persons with disabilities and social partners how to advocate that your country goes beyond the minimum

²³ The expected period that a product remains useful to the owner

requirements of the Act. This can be done by proposing to turn voluntary accessibility requirements into obligatory (for example, those for the built environment), or by proposing new products and services not in the scope of the Act that can make use of the same accessibility requirements proposed by the Act (for example, smart household appliances, tourism services). We will give you more guidance in Part 2.

- ❖ Call to shorten deadlines for implementation when feasible, and especially related to aspects which you consider critical for you (for example, accessibility of answering to the single European emergency number ‘112’ by PSAPs), or which are unreasonably long (for example, existing self-service terminals).

4. Key definitions

This section explains the main legal and technical terminology necessary to understand the Act, and get involved in national transposition negotiations.²⁴ In this toolkit we will only use those terms that are important for persons with disabilities during national transposition of the Act. We will also explain terms which are not explained in the Act but are used in it and/or are necessary for background knowledge. The latter ones will be marked with an asterisk (*). The definitions will not follow an alphabetical order but be grouped based on their relevance to each other.

Terms related to products and services

Product means a substance, preparation, or good produced through a manufacturing process, which is not food, feed, living plants and animals, products of human origin and products of plants and animals relating directly to their future reproduction.

Service* means any self-employed economic activity, usually provided for a fee.²⁵

Assistive technology is any item, piece of equipment, service or product system including software that is used to increase, maintain, substitute or improve functional capabilities of persons with disabilities. These technologies have important enabling role for the independence and full participation of persons with disabilities in society.

²⁴ The full list of definitions used in the Act can be found in Article 3 (Chapter I) of the Act.

²⁵ Point 1 of Article 4 of [Directive 2006/123/EC of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 on services in the internal market](#)

Audiovisual media service* is a service which is under the editorial responsibility of a media service provider and has the primary purpose to provide programmes to the general public by electronic communication networks. This service is either a television broadcast or an on-demand audiovisual media service (e.g. Netflix, HBO, Amazon Prime, etc.); audiovisual media service also includes audiovisual commercial communication (e.g. TV ads).²⁶

Services providing access to audiovisual media services means services transmitted by electronic communications networks which are used to identify, select, receive information on, and view audiovisual media services and any provided features, such as subtitles (also called captions) for the deaf and hard of hearing, audio description, spoken subtitles and sign language interpretation, which result from the implementation of measures to make services accessible as referred to in Article 7 of Audiovisual Media Services Directive.²⁷ This includes electronic programme guides (EPGs),²⁸ TV set top boxes, websites and mobile apps of TV channels and video on demand platforms, and any other means to access audiovisual media services.

Electronic communications service* means a (usually paid) service provided via electronic communications networks, which includes internet access, interpersonal communications services (for example, traditional telephone calls, video calls, SMS between two individuals but also all types of email or messaging services, or group chats).²⁹

Real time text (RTT) is text transmitted instantly as it is typed or created. Recipients can immediately read the message while it is being written, without waiting.³⁰

Total conversation service* is a multimedia real time conversation service that allows simultaneous video, voice and real time text service in telecommunications. Total conversation enables people in two or more locations to: (a) see each other, (b) hear

²⁶ Point (a) of Article 1(1) of [Directive \(EU\) 2018/1808](#)

²⁷ The Audiovisual Media Services Directive (AVMSD) creates an EU-level framework to coordinate national legislation on all audiovisual media, both traditional TV broadcasts and on-demand services (for example, Netflix, Amazon Video, Now TV). One of its aims is to ensure that audiovisual media content becomes accessible to persons with disabilities. Read [EDF toolkit on transposition of AVMSD](#) for more information.

²⁸ [Electronic program guide \(EPG\)](#)

²⁹ Point 4 of Article 2 of [Directive \(EU\) 2018/1972](#)

³⁰ Legal definition in point 14 of Article 3 of [Directive \(EU\) 2019/882](#)

each other, and (c) conduct a text interaction (real time text) with each other, or choose to communicate with any combination of those three modes and to do so in real time.³¹

Rail passenger transport services* means all rail passenger services that are covered by Regulation on rail passengers' rights and obligations (EC) No 1371/2007.³² Railway undertakings, the activities of which are limited to the operation of urban, suburban or regional services, are out of the scope of the Act.

CE marking: * The letters 'CE' appear on many products traded on the extended Single Market in the European Economic Area (EEA). They signify that products sold in the EEA have been assessed to meet high safety, health, and environmental protection requirements. When you buy a new phone, a teddy bear, or a TV within the EEA, you can find the CE mark on them. CE marking also supports fair competition by holding all companies accountable to the same rules.

Economic operator is either a manufacturer, the authorised representative of the manufacturer, the importer, or the distributor of a product, or a service provider.

Microenterprise is a business which employs fewer than 10 persons and which has an annual turnover or balance sheet total not exceeding EUR 2 million.

Persons with disabilities is defined in the Act as persons who have long-term physical, mental, intellectual or sensory impairments which in interaction with various barriers may hinder their full and effective participation in society on an equal basis with others. In the text of the Act the terms **consumers with disabilities** and **end-users with disabilities** are used interchangeably.

Terms related to emergency communications

Public safety answering point or 'PSAP'* means a physical location where an emergency communication is first received under the responsibility of a public authority or a private organisation recognised by the state. The wording '**most appropriate PSAP**' is often used in the Act. This means a PSAP which is established by responsible authorities to cover emergency communications from a certain area or

³¹ See legal definition in point 35 of Article 2 of [Directive \(EU\) 2018/1972](#)

³² Article 2(1) of [Regulation \(EC\) No 1371/2007](#)

for certain type of emergency communications. For example, PSAPs are the centres that receive and respond emergency calls (like 112 calls), and send help (firefighters, police, or ambulance).

Terms related to EU regulation and harmonisation

Standards* are voluntary technical documents with the main objective to ensure a common approach to developing products and services: electricity plugs, elevators, mobile phone chargers, subtitling, etc. Standards are crucial to guarantee adequate levels of quality, safety, environmental friendliness, and accessibility for persons with disabilities.

- **European standard*** is a standard adopted by the European standardisation organisations CEN, CENELEC or ETSI. ([Find out more about European standardisation organisations](#)). European standards are abbreviated with the letters ‘EN’ in form of a reference number.
- **Harmonised standard*** is a European standard adopted based on a request made by the European Commission for the application of European Union harmonisation legislation (such as the Accessibility Act). Harmonised European standards are referred to in the Official Journal of the EU and are abbreviated with the letters ‘HEN’. Organisations and companies can follow harmonised standards to show that they are complying with EU legislation.

Technical specifications* describe technical requirements to be fulfilled by a product, process, or service to comply with legal obligations. In relation to the Act, the European Commission may establish technical specifications to meet the accessibility requirements in case there are issues or delays with drafting a standard (see implementing act, below).

Delegated act: * this is an EU legal tool which allows the European Commission to either amend or supplement a piece of EU law without having to do a comprehensive revision of the specific law. An example of a delegated act in relation to the Accessibility Act, is Commission’s power to adopt delegated acts to further specify the accessibility requirements laid down in Annex I of the Act to ensure these have the intended effect. This is particularly important for the interoperability requirements of

the Act, for example, those related to emergency communication across the EU or the use of assistive technologies.

Implementing act* may be adopted by the European Commission in areas where uniform conditions across the European Union for implementation are needed. In relation to the Accessibility Act, the Commission may adopt implementing acts to ensure a harmonised approach to accessibility in relation to the products and services covered by the Act across the EU. Specifically, the Commission may adopt an implementing act establishing technical specifications that meet the accessibility requirements in case of undue delays or rejection of the mandate by the standardisation organisations to draft a harmonised standard.

Advice for organisations of persons with disabilities

- ❖ Call on your national legislators to expand some of the definitions that are currently limiting the scope of the Act. In particular, definition of:
 - **Passenger transport services** definitions must be expanded to include regional, urban and suburban transport services and vehicles (Art. 3.31-3.36), because they only cover long-distance travel. As for rail transport services, recommend your government to take definition in Art. 3.33 without the exemption.
 - **Banking services** must be extended to enable persons with disabilities to work in the financial sector and make the uptake of accessibility easier for banking services. For the moment, the Act limits the type of banking services that will need to be accessible and inclusive to **consumer banking services**. It covers:
 - Credit agreements
 - Reception and transmission of orders in relation to one or more financial instruments
 - Execution of orders on behalf of clients
 - Dealing on own account
 - Investment advice, and other additional services
 - Payment services
 - Services linked to the payment account and electronic money.

Remind your national lawmakers that inaccessibility of banking services which lead to inability of persons with disabilities to work in the banking sector is a

breach of [Council Directive 2000/78/EC general framework for equal treatment in employment and occupation](#).

5. Key players for transposition at national level

Below we briefly introduce the main actors involved in the transposition process and how they carry out their work. We also provide advice on advocacy on them, when relevant.

Member States (EU Countries)

Each government is responsible for transposing the Act into national law, meaning that they need to adopt new legislation or reform existing laws in order to comply with the Act, and they are responsible for the EAA implementation. Given that the Act covers different domains (public procurement, digitalisation, telecommunication, transport, etc.), it is very likely that more than one ministry is involved in the transposition of the Act.

Advice for organisations of persons with disabilities

- ❖ Identify the relevant Ministries involved in transposition and contact them as soon as possible – they are already preparing for it. If you don't know who oversees this work, ask
 - Your minister in charge of disability affairs
 - Your CRPD focal point
 - Your minister in charge of digital affairs, telecommunications or internal market
 - Us! We at the EDF Secretariat can try to help identify relevant national contacts.
- ❖ Write to the responsible ministry or ministries and request an appointment to set out your position and offer your advice.
- ❖ Remind them of their obligations to make goods and services accessible to persons with disabilities under the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities, and stress that the Act does not create any additional requirements for them.

- ❖ Refer to relevant national consumer rights protection, anti-discrimination and equality legislation, to stress your right as a consumer and highlight that lack of accessibility will lead to discrimination and breach of national anti-discrimination laws.
- ❖ Explain that effective transposition of the Accessibility Act is necessary to ensure effective application of the accessibility provisions of the [Public Procurement Directive](#) and EU funds³³, the [Audiovisual Media Services Directive](#) and the [European Electronic Communication Code](#).
- ❖ Be prepared to demonstrate the benefits of more ambitious provisions on accessibility of products and services for persons with disabilities and the wider society.
- ❖ Demand that national laws specify the necessary conditions, such as accessibility of monitoring, complaining, reporting procedures, and financing, enabling organisations of persons with disabilities to effectively cooperate with market surveillance authorities.
- ❖ Advocate to include in national law clear provisions on ensuring the political and financial independence of market surveillance and other relevant authorities, as well as provisions addressing sufficient financial, human resourcing and training for accessibility expertise.
- ❖ Contact members of your national parliament who have an interest in disability and accessibility. They may be able to help you to put pressure on the government to ensure an effective implementation of the Act.
- ❖ Contact your Members of the European Parliament, who you think can be supportive as well. [Find their contact details](#).
- ❖ Contact your national [equality body](#). Many equality bodies are mandated to protect persons with disabilities from discrimination and promote their equality in relation to accessing goods and services. As public bodies, they can provide with legal guidance and may be able to connect you with relevant government authorities.

³³ Article 42 of the Public Procurement Directive obliges to take accessibility into consideration when drafting technical specifications of public contracts. When it comes to the use of EU funds, “accessibility for persons with disabilities shall be taken into account throughout the preparation and implementation of programmes” (art. 7 of the [Common Provisions Regulation](#))

- ❖ Contact [National Human Rights Institutions \(NHRIs\)](#), public bodies whose role is to protect and promote human rights at the national level. They address the full range of human rights topics, including on disability rights and human rights in business.

Market Surveillance Authorities

Market Surveillance Authorities ([see Part 2.7](#)) will have the crucial role of ensuring that:

- Services and products covered under the Act comply with its accessibility requirements when they are introduced into the EU market
- Economic operators provide adequate proof when they claim that complying with an accessibility requirement under the Act would result in fundamental alterations to their services and products or put disproportionate burden on them ([see Part 2.6](#)).

The authorities must cooperate closely with organisations of persons with disabilities when carrying out their duties.

Advice for organisations of persons with disabilities

- ❖ Identify the designated market surveillance authority in your country and contact them. The Act states that they should cooperate with you during implementation, so try to establish a strong relationship with them.

Organisations of persons with disabilities and other civil society organisations

Organisations of persons with disabilities (DPOs) are mentioned as key stakeholders in the Act. They are important partners of market surveillance authorities to carry out market surveillance of products and check compliance of services with the requirements of the Act. These organisations may also bring complaints before the court or competent administrative body to enforce obligations under the Act (Art 29.2(b)).

DPOs will be involved in the establishment of harmonised standards and technical specifications for meeting the accessibility requirements of the Act. Finally, these organisations will participate in the working group established by the European

Commission to facilitate and monitor the implementation of the Act (Art. 28), and contribute to the Commission reporting (Art 33.4).

Advice for organisations of persons with disabilities

- ❖ Engage with these other groups with similar interests, including those representing persons with different disabilities, and older persons' organisations, to find out if you can work together on the Act.

Dialogue with national authorities is more effective when part of a large coalition that agree a common strategy before meeting with government representatives.

- ❖ Work with consumer organisations, such as members of [BEUC](#), at national level to make them aware of the Act and its particularities so they are better placed to integrate the concerns of consumers with disabilities into their own advocacy at national level.

These organisations usually have existing links with market regulators and relevant ministries. This could also help with other advocacy work long term, including in areas not covered by the Act.

- ❖ When advocating towards ministries, market surveillance authorities, or economic authorities, engage in ongoing dialogue with technical professionals and decision-makers at management level. Politicians and management at higher level can ensure support and resources to technical experts so that they can realise their roles effectively.

Economic operators

Public and private economic operators (any manufacturer, their authorised representative, importer, distributor or a service provider) must ensure that any products they place in the EU market or any services they provide covered by the Act comply with the requirements of the Act.

They are obliged to cooperate with market surveillance authorities to assess whether compliance of their products with the Act's accessibility requirements has been

breached. If non-compliance is proven, they must take immediate corrective measures to ensure the product meets the accessibility requirements or withdraw the product from the market (Art 20.1).

See [Part 2.3 for further information on obligations of economic operators dealing with products](#) and [Part 2.4 for obligations of service providers](#).

Advice for organisations of persons with disabilities

- ❖ Highlight that contact points made available by manufactures (Art 7.6) and importers (Art 9.4) should be not only ‘easily understood’ but also accessible to persons with disabilities.

The European Commission

The European Commission has the power to pursue infringement proceedings against a particular Member State in case of late, incorrect transposition or application of the Directive. The Commission may learn about such infringements through complaints by citizens, parliamentary questions or monitoring carried out by independent consultants. Read more about infringement procedures [on our website](#).

In certain cases, the Commission has the power to adopt delegated acts to further specify the accessibility requirements laid down in Annex I of the Directive (Art 4.9). It can also ask the European Standardisation organisations to draft **harmonised standards** for the product accessibility requirements set out in Annex I. In case of undue delays, rejection of the mandate by the standardisation organisations or a standard not fulfilling the requirements of the Act, the Commission can adopt **implementing acts** to establish technical specifications that meet the accessibility requirements.

The Commission also has the power to adopt **delegated acts**³⁴ to ensure interoperability or to further specify the criteria for assessing whether meeting accessibility requirements can put disproportionate burden on an economic operator (Art. 14.7).

³⁴ [See Part 1.4 for definitions of implementing acts and delegated acts](#).

Finally, the Commission will review the implementation of the Directive and assess its impact, and can propose further appropriate measures which could include legislative measures when necessary (Art. 33).

Working Group

The Working Group will be established by the European Commission as a platform for cooperation and practice exchange for better implementation of the Act. It will consist of:

- Representatives of market surveillance authorities
- Authorities responsible for ensuring compliance of services
- DPOs
- Other relevant stakeholders (Art. 28).

The Group will:

- Monitor the implementation of the fundamental alteration and disproportionate burden ([see Part 2.6](#)) provisions (Art. 14), and advise the Commission in relation to this article
- Advise the Commission on the implementation of the accessibility requirements provisions of the Act (Art. 4).

3. Σχολιασμός

Όπως αναφέρεται και στον πρόλογο, το θεωρητικό πλαίσιο της εργασίας χωρίζεται σε τέσσερα μέρη: τον σχολιασμό της μεταφραστικής εντολής, την ανάλυση του πρωτότυπου κειμένου, την αιτιολόγηση των λύσεων διαφόρων μεταφραστικών προβλημάτων όπως αυτά εντοπίζονται σε διαφορετικά επίπεδα και τέλος, την αξιολόγηση της ποιότητας της μετάφρασης, σύμφωνα με το μοντέλο που ορίζει η House (Translation Quality Assessment: Past and Present, 2015).

3.1 Σχολιασμός μεταφραστικής εντολής

3.1.1 Ορισμός του όρου «μετάφραση»

Προτού φτάσουμε στην ανάλυση της μεταφραστικής εντολής, θεωρείται σημαντικό να ορίσουμε αρχικά τι είναι η μετάφραση, η οποία αποτελεί άλλωστε τόσο το κύριο θέμα της παρούσας εργασίας. Σύμφωνα με τον Κεντρωτή (1996, σ. 45), «η μετάφραση δεν είναι τέχνη ούτε και επιστήμη, είναι κάτι ανάμεσα σε αυτά τα δύο». Την χαρακτηρίζει ως «μήτις», όπως την ονόμαζαν και οι αρχαίοι Έλληνες.

Με τη σειρά του και ο μεταφραστής γίνεται ανάλογα με τις εκάστοτε συνθήκες που απαιτεί η μετάφραση τεχνίτης ή επιστήμονας ή όποιο επάγγελμα χρειάζεται για να μεταφράσει το κείμενο πηγή. Στόχος του είναι να αποκωδικοποιεί «τα μέσω μιας γλώσσας μεταβιβαζόμενα σε αυτόν μηνύματα και να τα ανακωδικεύει σε μια άλλη γλώσσα» (Κεντρωτής, 1996, σ.47). Να μεταφέρει ένα αρχικό κείμενο, σε οποιαδήποτε μορφή, από τη γλώσσα πηγή στη γλώσσα στόχο, έχοντας υπόψη του τα ιστορικά και εθνολογικά στοιχεία του κοινού στόχου, καθώς και την κουλτούρα της γλώσσας στην οποία τα μεταφέρει. Κατά τη διαδικασία της μετάφρασης είναι σχεδόν απίθανο να διατηρηθούν όλα τα στοιχεία του αρχικού κειμένου. Για τον λόγο αυτό, η μεταφραστική εντολή θεωρείται απαραίτητη για τον μεταφραστή, καθώς είναι αυτή που θα του υποδείξει ποια στοιχεία του κειμένου οφείλει να προσέξει. Τα στοιχεία αυτά συνήθως αφορούν τις διαφορές που υπάρχουν μεταξύ του περιεχομένου και της μορφής και πώς αυτά μεταφέρονται στη γλώσσα στόχο. Ανεξάρτητα από τις εκάστοτε συνθήκες, βασικός στόχος κάθε μεταφραστή είναι η δημιουργία ενός κειμένου, το οποίο θα ικανοποιεί και θα είναι αποδεκτό στο κοινό της γλώσσας στόχου.

3.1.2 Η Θεωρία του Σκοπού

Κάθε μεταφραστής οφείλει να υπακούσει στις οδηγίες που του δίνει η μεταφραστική εντολή. Ο όρος «μεταφραστική εντολή» ανήκει στη «Θεωρία του Σκοπού» (Munday, 2002, σ.133), την οποία διατύπωσαν η Katharina Reiß και ο Hans J. Vermeer (1984).

Η Θεωρία του Σκοπού, η οποία εμφανίστηκε για πρώτη φορά τη δεκαετία του '70 από τον Hans J. Vermeer και την Katharina Reiß, επικεντρώνεται στον σκοπό που έχει κάθε μετάφραση. Αυτός είναι που καθορίζει τις μεταφραστικές μεθόδους και στρατηγικές που πρέπει να ακολουθηθούν προκειμένου να επιτευχθεί ένα λειτουργικά επαρκές αποτέλεσμα, το οποίο ο Vermeer ονομάζει «μετάφρασμα» (Munday, 2001, σσ. 78-79). Με τον όρο αυτό επιχειρεί να δείξει ότι η μετάφραση κάθε κειμένου μεταβάλλεται ανάλογα με τον παραλήπτη και τον εντολοδόχο και την κουλτουραλική ιδιαιτερότητα που έχουν αυτοί.

Ο συγγραφέας κάθε κειμένου έχει δώσει συγκεκριμένη μορφή και χαρακτηριστικά σε αυτό, έχει χρησιμοποιήσει συγκεκριμένο λεξιλόγιο για να επιτύχει έναν συγκεκριμένο σκοπό και απευθύνεται σε ένα συγκεκριμένο κοινό (Munday, 2002). Ο μεταφραστής με τη σειρά του οφείλει να ακολουθήσει αυτόν τον σκοπό, ο οποίος θα καθορίσει και τα μεταφραστικά μέσα και τις μεθόδους που θα χρησιμοποιήσει κατά τη μετάφραση. Πιο συγκεκριμένα, ο Vermeer (1989, σ. 182) υποστηρίζει ότι «η θεωρία του σκοπού διακηρύσσει ότι κάποιος πρέπει να μεταφράζει, συνειδητά και αδιάλειπτα, σύμφωνα με ορισμένες αρχές που σέβονται το κείμενο στόχο. Όμως η θεωρία δεν δηλώνει ποιες είναι αυτές οι αρχές: η απόφαση για το ποιες είναι πρέπει να λαμβάνεται ξεχωριστά σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση (Munday, 2002, σ. 135). Επομένως καταλήγουμε στο συμπέρασμα ότι δεν υπάρχει μία και καθολική στρατηγική που ακολουθεί κάθε φορά ο μεταφραστής και εφαρμόζεται σε κάθε κείμενο, αλλά αντίθετα η προσέγγιση διαμορφώνεται κάθε φορά και καθορίζεται από την εκάστοτε μεταφραστική εντολή.

3.1.3 Η μεταφραστική εντολή

Ας περάσουμε τώρα στη μεταφραστική εντολή, η οποία αποτελεί τη βασική αρχή και το σύνολο των κατευθυντήριων γραμμών που λαμβάνει υπόψη του ο μεταφραστής όταν παίρνει αποφάσεις κατά τη μεταφραστική διαδικασία (Κελάνδριας, 2016, σ. 145). Στην περίπτωση της παρούσας πτυχιακής εργασίας, το κείμενο στόχος οφείλει πρωτίστως να διατηρήσει τη λειτουργία του ως πληροφοριακό κείμενο. Για τον λόγο αυτό, κρίνεται απαραίτητο να δοθεί μεγαλύτερη προτεραιότητα στους όρους, τις πληροφορίες και εν γένει στο περιεχόμενο του κειμένου πηγή. Επομένως, το κείμενο

στόχος οφείλει να είναι ευανάγνωστο στο κοινό για το οποίο προορίζεται και η γλώσσα του να ρέει φυσικά, γεγονός που δικαιολογεί τις περιπτώσεις που χρειάστηκε να γίνουν αλλαγές στη σύνταξη και στη μορφή των προτάσεων. Βασικό μέλημα του μεταφραστή παραμένει η διατήρηση των πληροφοριών του αρχικού κείμενου, η ακριβής απόδοση της ορολογίας που περιέχει αυτό και η μεταφορά του σκοπού που επιτελεί στο κοινό της γλώσσα στόχου.

3.2 Ανάλυση πρωτότυπου κειμένου

Η ανάλυση του πρωτότυπου κειμένου περιλαμβάνει πληροφορίες σχετικά με το ποιος έγραψε το κείμενο, τι θέμα αφορά, σε ποιο κειμενικό είδος ανήκει και τι ύφος έχει. Το κείμενο πηγή για τη μετάφραση της παρούσας πτυχιακής εργασίας αποτελεί το πρώτο από τα δύο μέρη της εργαλειοθήκης «European Accessibility Act Toolkit for transposition», η οποία συντάχθηκε από το Ευρωπαϊκό Φόρουμ Αναπηρίας.

Το κείμενο αυτό επιλέχθηκε λόγω προσωπικού ενδιαφέροντος για τα δικαιώματα των ατόμων με αναπηρίες και τις διατάξεις που υπάρχουν για να εξασφαλιστούν αυτά. Η παρούσα εργαλειοθήκη αφορά τη μεταφορά των διατάξεων της [οδηγίας \(ΕΕ\) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών](#), σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών (Ευρωπαϊκή Πράξη για την Προσβασιμότητα), η οποία «αποσκοπεί στην εναρμόνιση των απαιτήσεων προσβασιμότητας * για ορισμένα προϊόντα * και υπηρεσίες ώστε να επιτευχθεί ομαλή λειτουργία της εσωτερικής αγοράς της ΕΕ, μέσω της εξάλειψης και πρόληψης φραγμών στην ελεύθερη κυκλοφορία που δύναται να προκύψουν από αποκλίνουσες εθνικές νομοθεσίες.» ([Accessibility of products and services - EUR-lex 2019](#)).

Όσον αφορά το κειμενικό είδος, η Reiß (στον Munday, 2002, σσ. 124-125) ταξινομεί τα κείμενα με βάση τον επικοινωνιακό στόχο που επιτελούν και τη γλώσσα που χρησιμοποιούν σε τρία κειμενικά είδη:

- Το *πληροφοριακό* κείμενο, το οποίο δίνει βαρύτητα στο περιεχόμενο και έχει στόχο τη μετάδοση της πληροφορίας (οδηγίες χρήσης, διαλέξεις κ.ά.).
- Το *εκφραστικό* κείμενο, το οποίο εστιάζει στη μορφή και στο χαρακτήρα του συγγραφέα του πρωτότυπου κειμένου και στο οποίο η αισθητική διάσταση της γλώσσας διαδραματίζει σημαντικό ρόλο (λογοτεχνία, ποίηση, βιογραφίες κ.ά.).

- Το *λειτουργικό* κείμενο, το οποίο έχει στόχο να προκαλέσει κάποια αντίδραση από τους δέκτες και να δημιουργήσει ένα ισοδύναμο με το πρωτότυπο κείμενο αποτέλεσμα (διαφημίσεις, πολιτικοί λόγοι κ.ά.).

Στην παρούσα εργασία, το κείμενο πηγή ανήκει στο πρώτο είδος, αυτό των πληροφοριακών κειμένων. Σκοπός του είναι να μεταδώσει πληροφορίες σχετικά με την Ευρωπαϊκή Πράξη για την Προσβασιμότητα και τις σημαντικότερες διατάξεις της, τον τρόπο με τον οποίο μπορούν αυτές να μεταφερθούν στη νομοθεσία των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ποιοι είναι οι σημαντικότεροι φορείς που θα συμβάλουν στη διαδικασία αυτή.

Το ύφος του κειμένου είναι απλό, λιτό και οικείο, με σκοπό να γίνει εύκολα κατανοητό σε όποιον το διαβάσει. Σε ορισμένα σημεία το ύφος είναι επιστημονικό, διότι περιέχει ειδικό λεξιλόγιο που είναι απαραίτητο για την ακριβή κατανόηση των όρων που υπάρχουν, πιο συγκεκριμένα στο τμήμα που επεξηγούνται οι βασικοί ορισμοί του κειμένου. Επίσης, σε μερικά σημεία διακρίνεται κι ένα προτρεπτικό ύφος μέσω της χρήσης της προστακτικής όπως γίνεται φανερό στα κομμάτια του κειμένου που έχουν ως τίτλο «Advice for organisations of persons with disabilities».

3.3 Αιτιολόγηση λύσεων διαφόρων μεταφραστικών προβλημάτων

Σύμφωνα με το μοντέλο της Baker (2011, σ. 12) η ισοδυναμία στη μετάφραση διακρίνεται σε πέντε επίπεδα: στο λεξικό, υπερλεξικό, στο γραμματικό, στο κειμενικό και στο πραγματολογικό.

3.3.1 Ισοδυναμία σε λεξικό επίπεδο

Η Baker (2011, σ. 17) υποστηρίζει ότι ως μεταφραστές έχουμε κύριο μέλημα να μεταφέρουμε το συνολικό νόημα από τη μία γλώσσα στην άλλη. Για να το πετύχουμε αυτό, πρέπει να ξεκινήσουμε με την αποκωδικοποίηση των μονάδων και των δομών που μεταφέρουν αυτό το νόημα. Η μικρότερη νοηματική μονάδα είναι η λέξη.

Όσον αφορά την παρούσα εργασία, σε λεξιλογικό επίπεδο, το μεγαλύτερο μέρος του πρωτότυπου κειμένου μεταφράστηκε κατά λέξη, ώστε να μην υπάρξει απώλεια στο νόημα και το περιεχόμενο. Πρόβλημα δημιούργησε το ρήμα *advocate*, το οποίο μπορεί να μεταφραστεί ως *υποστηρίζω*, *υπερασπίζομαι* ή *συνηγορώ υπέρ*. Επέλεξα να χρησιμοποιήσω και τις τρεις αποδόσεις, ανάλογα με το εκάστοτε συγκεκριμένο της

πρότασης, προκειμένου να υπάρχει μεγαλύτερη συνοχή στο μετάφρασμα³⁵. Άλλες λέξεις που θεώρησα ότι είναι απαραίτητο να μεταφραστούν με διαφορετικό νόημα είναι τα ρήματα *identify* και *address*, ξεφεύγοντας ελαφρώς από το ακριβές νόημα αυτών (ταυτοποιώ και απευθύνομαι αντίστοιχα). Προτίμησα να τα μεταφράσω ως *προσδιορίζω* και *ασχολούμαι με* για να ανταποκρίνονται καλύτερα στο νόημα του κειμένου (*Identify the relevant Ministries* = Προσδιορίστε τα αρμόδια υπουργεία, *They address the full range of human rights topics* = Ασχολούνται με όλο το φάσμα των θεμάτων που αφορούν τα ανθρώπινα δικαιώματα).

3.3.2 Ισοδυναμία σε υπερλεξικό επίπεδο

Σε αυτό το επίπεδο υπάρχουν αρκετές εκφράσεις της αγγλικής που μπορούν να μεταφραστούν με κατά λέξη μετάφραση στα ελληνικά. Μερικές από αυτές είναι: *your country goes beyond the minimum requirements* = η χώρα σας να υπερβαίνει τις ελάχιστες απαιτήσεις, *Work with consumer organisations, such as members of [BEUC](#), at national level to make them aware of the Act* = Συνεργαστείτε σε εθνικό επίπεδο με οργανώσεις καταναλωτών, όπως μέλη του [Ευρωπαϊκού Γραφείου Ενώσεων Καταναλωτών \(ΕΓΕΚ\)](#), για να τους ενημερώσετε για την Πράξη. Σε μία περίπτωση χρησιμοποίησα την προτεινόμενη στρατηγική της Baker, την παράφραση (2011, σ. 89), για την απόδοση του περιφραστικού ρήματος *engage in* (*engage in ongoing dialogue with technical professionals* = να βρίσκεστε σε συνεχή διάλογο με τεχνικούς επαγγελματίες).

3.3.3 Ισοδυναμία σε γραμματικό και συντακτικό επίπεδο

Οι χρόνοι και η σειρά των λέξεων παίζουν σημαντικό ρόλο τόσο στο πρωτότυπο όσο και στο μεταφρασμένο κείμενο. Προσπάθησα να διατηρήσω ίδιους τους χρόνους, εκτός από τα σημεία που θα εμπόδιζαν την ομαλή συνοχή της μετάφρασης. Η επιλογή των χρόνων χρειάζεται προσοχή, διότι ο μέλλοντας στα αγγλικά μεταφράζεται πολλές φορές με ενεστώτα στα ελληνικά. Μερικά παραδείγματα είναι: *We will also explain that this Act is a 'minimum harmonisation' Directive and what this means in practice*

³⁵ Παρατίθενται ενδεικτικά τα εξής: *Advocate to include in national law* = Διεκδικήστε ότι θα συμπεριληφθούν στην εθνική νομοθεσία, *with this toolkit we aim to give disability advocates tools and proposals* = Στόχος της εργαλειοθήκης είναι η παροχή εργαλείων και προτάσεων στους υπερασπιστές των ατόμων με αναπηρίες, *when advocating towards ministries* = Όταν συνηγορείτε υπέρ των υπουργείων

= Επίσης, επισημαίνουμε ότι η Πράξη αυτή είναι μια οδηγία «ελάχιστης εναρμόνισης» και τι σημαίνει αυτό πρακτικά, *We will then suggest how these can be improved at national level where appropriate* = Στη συνέχεια, προτείνουμε τρόπους με τους οποίους αυτές μπορούν να βελτιωθούν σε εθνικό επίπεδο, όπου είναι απαραίτητο).

Επίσης, σε συντακτικό επίπεδο, η σειρά των λέξεων παρέμεινε κατά μεγάλο μέρος ίδια, εκτός από τα σημεία που αν ακολουθούσαμε το πρωτότυπο, το μεταφρασμένο κείμενο δεν θα ήταν τόσο κατανοητό. Για παράδειγμα, στην πρόταση *EU countries must communicate the text of said national legislation to the European Commission* = Οι χώρες της ΕΕ πρέπει να γνωστοποιούν στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή το κείμενο της εν λόγω εθνικής νομοθεσίας. Σε ένα άλλο σημείο ακόμη, έγινε ένωση δύο προτάσεων ώστε να υπάρχει μεγαλύτερη συνοχή (*The wording 'most appropriate PSAP' is often used in the Act. This means a PSAP which is ...* = Η διατύπωση «**πλέον κατάλληλο PSAP**» χρησιμοποιείται συχνά στην Πράξη και υποδηλώνει ότι ένα PSAP...).

Αλλαγή σύνταξης έγινε επίσης στην πρόταση «...in case of undue delays or rejection of the mandate by the standardisation organisations to draft a harmonised standard,...» ώστε να μην χαθεί το νόημα του πρωτοτύπου, η οποία αποδόθηκε ως «...σε περίπτωση που οι οργανισμοί τυποποίησης καθυστερήσουν αδικαιολογήτως ή απορρίψουν την εντολή να συντάξουν ένα εναρμονισμένο πρότυπο...». Όσον αφορά τα πρόσωπα, διατηρήθηκε το πρώτο πληθυντικό πρόσωπο που υπάρχει στο πρωτότυπο κείμενο, καθώς αυτό δημιουργεί μια αίσθηση αμεσότητας και οικειότητας ανάμεσα στον πομπό και τον δέκτη που θέλουμε να υπάρχει και στη μετάφραση. Αλλαγή αριθμού υπήρξε στη μετάφραση του όρου *national legislators*, ο οποίος στα ελληνικά συναντάται πιο συχνά στον ενικό αριθμό (εθνικός νομοθέτης).

Επίσης υπήρξε γραμματική και συντακτική διαφοροποίηση από το πρωτότυπο στις περιπτώσεις όπου το ρήμα του κειμένου πηγή μετατράπηκε σε ουσιαστικό στο κείμενο στόχο, χωρίς να αλλάζει το νόημα του. Αυτό συνέβη στις προτάσεις:

- ... to enforce obligations under the Act - ...για την επιβολή των υποχρεώσεων που απορρέουν από την Πράξη
- ...to facilitate and monitor the implementation of the Act - ...για τη διευκόλυνση και την παρακολούθηση της εφαρμογής της Πράξης

- ...can adopt **implementing acts** to establish technical specifications - μπορεί να εκδώσει **εκτελεστικές πράξεις για τη θέσπιση** τεχνικών προδιαγραφών
- The Commission also has the power to adopt **delegated acts**³⁶ to ensure interoperability - Η Επιτροπή έχει επίσης την εξουσία να εκδίδει **κατ' εξουσιοδότηση πράξεις**³⁷ για τη διασφάλιση της διαλειτουργικότητας

3.3.4 Ισοδυναμία σε κειμενικό επίπεδο

Σύμφωνα με την Baker (2011, σ. 203). «η συνοχή είναι το δίκτυο των λεξικών, γραμματικών και άλλων σχέσεων που είναι υπεύθυνη για τις συνδέσεις μεταξύ διαφόρων τμημάτων ενός κειμένου Προκειμένου να διατηρηθεί η συνοχή, η Baker διακρίνει τις εξής στρατηγικές: την αναφορά, την παράλειψη, την αντικατάσταση ή παράφραση, τη σύνδεση και τις λεξιλογικές στρατηγικές. Κατά τη διάρκεια της μετάφρασης, χρειάστηκε να χρησιμοποιήσω συχνά τη στρατηγική της παράλειψης με σκοπό την καλύτερη και ευκολότερη κατανόηση του κειμένου. Πιο συγκεκριμένα, στο πρωτότυπο κείμενο γίνεται συχνή χρήση αντωνυμιών (π.χ. we aim, we advise, It seeks, They can, This means), συχνό χαρακτηριστικό των αγγλικών κειμένων, το οποίο όμως θα καθιστούσε το μετάφρασμα κουραστικό αν διατηρούταν. Στα ελληνικά παραλείπουμε πολύ συχνά να αναφέρουμε το πρόσωπο, καθώς αυτό γίνεται γνωστό από την κατάληξη του ρήματος.

3.4 Αξιολόγηση της μετάφρασης

Το τελευταίο μέρος του σχολιασμού κλείνει με την αξιολόγηση της μετάφρασης σύμφωνα με τη διάκριση της House (2015, σ. 188). Σύμφωνα με την συγγραφέα, οι μεταφράσεις διακρίνονται σε δύο μεγάλες κατηγορίες, τις ανοιχτές μεταφράσεις (overt translations) και τις κλειστές μεταφράσεις (covert translations). Στις ανοιχτές μεταφράσεις φαίνεται ότι πρόκειται για μετάφραση, το κείμενο δεν αποτελεί ένα δεύτερο πρωτότυπο και το κοινό που απευθύνεται είναι ανοιχτό, δεν αποτελεί άμεσα το κοινό της γλώσσας στόχου. Αντίθετα, στις κλειστές μεταφράσεις τα κείμενα δεν συνδέονται στενά με την κουλτούρα και την κοινωνία της γλώσσας πηγή. Για το λόγο αυτό, διαθέτουν «αυθυπαρξία», καθώς λαμβάνουν καθεστώς πρωτότυπου κειμένου στη γλώσσα στόχο. Σε αυτές τις μεταφράσεις περιλαμβάνονται τα πληροφοριακά

³⁶ [See Part 1.4 for definitions of implementing acts and delegated acts.](#)

³⁷ [Βλ. Μέρος 1.4 για ορισμούς των εκτελεστικών πράξεων και των κατ' εξουσιοδότηση πράξεων](#)

κείμενα, τα οποία μέσω του κουλτουραλικού διαφράγματος (cultural filter) γράφονται ξανά με σκοπό την εξυπηρέτηση του κοινού της γλώσσας στόχου. Ο μεταφραστής δημιουργεί μετάφρασμα λειτουργικά ισοδύναμο με το κείμενο πηγή.

Η House (2016, σ.77) υποστηρίζει ότι μια επαρκής μετάφραση είναι ισοδύναμη σημασιολογικά και πραγματολογικά, ενώ για να επιτευχθεί η ισοδυναμία πρέπει το μετάφρασμα να επιτελεί την ίδια λειτουργία με το πρωτότυπο. Το μοντέλο της αξιοποιεί τις έννοιες του μοντέλου των Halliday και Hassan (1989, σ. 56) για τα επίπεδα λόγου: το πεδίο (field), τους συνομιλιακούς ρόλους (tenor) και τον τρόπο (mode) (Halliday & Hasan). Θεωρεί ότι σε κάθε πρόταση εγγράφονται τουλάχιστον τρεις διαφορετικές λειτουργίες της γλώσσας. Αυτές οι τρεις λειτουργίες, που επιτελεί η κάθε πρόταση, αφορούν, αντίστοιχα, τον τρόπο με τον οποίο συσχετίζουμε την εμπειρία μας, το πώς κατασκευάζουμε τις διαπροσωπικές μας σχέσεις και το πώς οργανώνουμε την πληροφορία (Λύκου, 2014, σ. 4).

Συγκεκριμένα, η πρώτη λειτουργία που ο Halliday την αποκαλεί ideational function (αναπαραστατική λειτουργία της γλώσσας), εκφράζει την ιδέα που έχει ο ομιλητής για την εξωτερική πραγματικότητα και περιλαμβάνει το πεδίο. Η δεύτερη λειτουργία ονομάζεται διαπροσωπική (interpersonal) γιατί αφορά τις διαπροσωπικές σχέσεις μεταξύ των ομιλητών, τους ρόλους που ενστερνιζόμαστε εμείς και οι συνομιλητές μας. Η τρίτη λειτουργία, η οποία ονομάζεται κειμενική (textual), περιλαμβάνει τον τρόπο που οργανώνεται το κείμενο (προφορικός ή γραπτός) και αφορά την οργάνωση της πληροφορίας. Επομένως υπάρχει πληθώρα στοιχείων που προσδιορίζουν την εκάστοτε λειτουργία ενός κειμένου, ενώ η επίτευξη της ισοδυναμίας και συνακόλουθα της ποιότητας της μετάφρασης καθορίζεται από την ορθή μεταφορά των στοιχείων αυτών.

Όσον αφορά την μετάφραση της παρούσας πτυχιακής, το κείμενο πηγή αφορά ένα πληροφοριακό κείμενο, με εξειδικευμένη ορολογία, επίσημο ύφος, εκφρασμένο σε γραπτή μορφή, απευθυνόμενο σε εξειδικευμένο κοινό, δίνοντας βάση στο περιεχόμενο. Η μετάφραση έγινε σε μεγάλο βαθμό κατά λέξη, καθώς λόγω του κειμενικού είδους, δίνεται προτεραιότητα στην μεταφορά του περιεχομένου χωρίς να υπάρξει νοηματική απώλεια. Παράλληλα, το κείμενο στόχος αποτελεί επίσης ένα πληροφοριακό κείμενο που διατηρεί το επίσημο ύφος, απευθύνεται σε ένα εξίσου εξειδικευμένο κοινό στη γλώσσα στόχο και μεταφέρει πιστά το περιεχόμενο του κειμένου πηγή. Επίσης, πραγματοποιήθηκαν αλλαγές στη συντακτική δομή των προτάσεων όπου αυτό

θεωρήθηκε απαραίτητο για να διασφαλιστεί η φυσική ροή του κειμένου, ενώ παράλληλα διατηρήθηκε η ισοδυναμία στην απόδοση της ορολογίας.

Επίλογος

Συνοψίζοντας την παρούσα πτυχιακή εργασία, μπορούμε να πούμε ότι πραγματοποιήθηκε σε δύο μέρη. Στο πρώτο μέρος έχουμε την μετάφραση ενός πληροφοριακού κειμένου από τα αγγλικά προς τα ελληνικά. Στο δεύτερο μέρος ακολουθεί ο σχολιασμός της μεταφραστικής διαδικασίας και η παρουσίαση των θεωριών στις οποίες βασίστηκε αυτός, σύμφωνα με τις κατευθυντήριες οδηγίες του κανονισμού για την εκπόνηση πτυχιακής εργασίας του ΤΞΓΜΔ.

Η κύρια θεωρία που παρουσιάστηκε ήταν αυτή της Θεωρίας του Σκοπού (Munday, 2002, σ.133), η οποία εστιάζει στο σκοπό που επιτελεί κάθε μετάφραση και στις μεταφραστικές μεθόδους και τεχνικές που οφείλει να ακολουθήσει ο μεταφραστής, προκειμένου να παραχθεί ένα λειτουργικό κείμενο στόχος. Η αιτιολόγηση των λύσεων των μεταφραστικών προβλημάτων βασίστηκε στο μοντέλο της Μπέικερ ενώ η αξιολόγηση της μετάφρασης έγινε σύμφωνα με τη διάκριση που εφαρμόζει η Χάουζ.

Κλείνοντας, θεωρούμε ότι η παρούσα μετάφραση είναι σημαντική διότι θα έφερνε στο προσκήνιο κι άλλα κείμενα με παρόμοιο θέμα, τα οποία θα βοηθήσουν στην ενημέρωση και την ευαισθητοποίηση του ελληνόφωνου κοινού για τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν τα άτομα με αναπηρίες. Το περιεχόμενο και οι πληροφορίες του πρωτότυπου κειμένου μεταφέρονται επιτυχώς στη γλώσσα στόχο σε συνδυασμό με την προσεκτική μετάφραση της σχετικής ορολογίας ενώ διατηρείται το επίσημο ύφος και η απλή σύνταξη, ώστε το κοινό της γλώσσας στόχου να το διαβάσει με φυσικότητα.

Βιβλιογραφικές αναφορές

Ξενόγλωσση

- Baker, M. (2011). *In Other Words: a Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Halliday, M., & Hasan, R. (1989). *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective (Language Education)*. Oxford: Oxford University Press.
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. London & New York: Routledge .
- House, J. (2016). *Translation as communication across languages and cultures*. London: Routledge.
- IATE Διαδραστική ορολογία για την Ευρώπη. (2023, Μάρτιος 11). Ανάκτηση από <https://iate.europa.eu/home>
- Munday, J. (2002). *Μεταφραστικές Σπουδές, Θεωρίες και Εφαρμογές*. Αθήνα: Εκδόσεις Μεταίχμιο.
- Vermeer, H. J. (1989). *Skopos and Commission in Translational Action*.
- Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Σ. τ. (2023, Φεβρουάριος 14). *Eur-Lex*. Ανάκτηση από ΟΔΗΓΙΑ (ΕΕ) 2019/882 ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ της 17ης Απριλίου 2019 σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=CELEX%3A32019L0882&from=EL>
- Κεντρωτής, Γ. (1996). *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*. ΑΘΗΝΑ: ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΔΙΑΥΛΟΣ.
- Λύκου, Χ. (2014, Σεπτέμβριος 13). *Η ΣΥΣΤΗΜΙΚΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ ΤΟΥ Μ.Α.Κ HALLIDAY*. Ανάκτηση από https://eclass.aegean.gr/modules/document/file.php/TMS162/ΑΡΘΡΟ_Η%20Συστημική%20Λειτουργική%20Γραμματική%C2%A0του%20Halliday.pdf
- Παναγιώτης, Κ. (2016). *Λειτουργική διδακτική της μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.

Παράρτημα

Αγγλοελληνικό Γλωσσάρι Όρων

	ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΣ ΟΡΟΣ	ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΟΣ	ΠΗΓΗ ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗΣ
1.	'Minimum harmonisation' Directive	οδηγία «ελάχιστης εναρμόνισης»	Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Σ. τ. (2001, Μάιος 28). Eur-Lex. Ανάκτηση από https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/ALL/?uri=LEGISSUM:l24032&from=EL
2.	Accessibility	προσβασιμότητα	IATE: Term Reference: Σύμβαση για τα Δικαιώματα των Ατόμων με Αναπηρία, OHE, http://www.un.org/disabilities/default.asp?navid=14&pid=150 [22.8.2013]
3.	Accessibility requirements	απαιτήσεις προσβασιμότητας	IATE: Term Reference: Εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2021/1339 της Επιτροπής της 11ης Αυγούστου 2021 για την τροποποίηση της εκτελεστικής απόφασης (ΕΕ) 4.2018/2048 όσον αφορά το εναρμονισμένο πρότυπο για ιστότοπους και εφαρμογές για φορητές συσκευές
4.	Assistive technology	υποστηρικτική τεχνολογία	IATE: Term Reference: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
5.	Audio description	ακουστική περιγραφή	IATE: Term Reference: Ινστιτούτο Οπτικοακουστικών Μέσων, http://www.iom.gr/default.aspx?lang=el-GR&loc=1&page=176&eventid=38 [22.8.2013]
6.	Audiovisual commercial communication	οπτικοακουστική εμπορική ανακοίνωση	IATE: Term Reference: Οδηγία 2010/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 10ης Μαρτίου 2010, για τον συντονισμό ορισμένων νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την παροχή υπηρεσιών οπτικοακουστικών μέσων (οδηγία για τις υπηρεσίες οπτικοακουστικών μέσων), Επίσημη Εφημερίδα αριθ. L 95 της 15/04/2010, CELEX:32010L0013/EL
7.	Audiovisual media service	υπηρεσία οπτικοακουστικών μέσων	IATE: Term Reference: Οδηγία 2010/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 10ης Μαρτίου 2010, για τον συντονισμό ορισμένων νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την παροχή υπηρεσιών οπτικοακουστικών μέσων (οδηγία για τις υπηρεσίες οπτικοακουστικών μέσων), Επίσημη Εφημερίδα αριθ. L 95 της 15/04/2010, CELEX:32010L0013/EL
8.	Banking services	τραπεζικές υπηρεσίες	IATE: Term Reference: Οικονομία, Πίστη, Χρήμα, Λεξιλόγιο σε εννέα γλώσσες, Επιτροπή 1985, αριθ. 477
9.	Built environment	δομημένο περιβάλλον	IATE: Term Reference: GEMET Thesaurus, ETC/CDS, European Environment Agency, 1999;
10.	CE marking	σήμανση CE	IATE: Term Reference: Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 765/2008 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Ιουλίου 2008 , για τον καθορισμό των απαιτήσεων

			διαπίστευσης και εποπτείας της αγοράς όσον αφορά την εμπορία των προϊόντων και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 339/93 του Συμβουλίου, άρθ. 2, σημ. 20, ΕΕ L 218/2008 CELEX:32008R0765/EL
11.	Consumer banking services	τραπεζικές υπηρεσίες για καταναλωτές	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
12.	CRPD focal point	εστιακό σημείο της ΣΗΕΔΑΑ	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
13.	Delegated act	κατ' εξουσιοδότηση πράξη	IATE: Term Reference: Ενοποιημένη απόδοση ΣΕΕ και ΣΛΕΕ, Μέρος έκτο ΣΛΕΕ, τίτλος I, κεφ. 2, τμήμα 1 "Οι νομικές πράξεις της Ένωσης", άρθ. 290, ΕΕ C 83/2010, Ενοποιημένη απόδοση της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/?uri=CELEX:12012E/TXT [7.10.2015]
14.	Digitalisation	Ψηφιοποίηση	IATE: Term Reference: Ούρσουλα φον ντερ Λάιεν: " Μια Ένωση που επιδιώκει περισσότερα - Το πρόγραμμά μου για την Ευρώπη " - Πολιτικές κατευθύνσεις για την επόμενη Ευρωπαϊκή Επιτροπή, 2019-2024
15.	Distributor	Διανομέας	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
16.	Economic operator	οικονομικός φορέας	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
17.	Electronic communications service	υπηρεσία ηλεκτρονικών επικοινωνιών	IATE: Term Reference: Οδηγία (ΕΕ) 2018/1972 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 11ης Δεκεμβρίου 2018, για τη θέσπιση του Ευρωπαϊκού Κώδικα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών (Αναδιτύπωση)
18.	Electronic programme guides (EPGs)	ηλεκτρονικοί οδηγοί προγραμμάτων (EPG)	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
19.	Enforcement	Επιβολή	IATE: Term Reference: Institution: EEA; Title: GEMET - General (Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, 2023) Multilingual Environmental Thesaurus; Publication Year: 1999; Publication Month: August; Volume No: 5;
20.	EU legislation	νομοθεσία της ΕΕ	Eur-Lex: Έκθεση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο, την Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και την Επιτροπή των Περιφερειών σύμφωνα με το άρθρο 117 παράγραφος 4 του κανονισμού REACH και το άρθρο 46 παράγραφος 2 του κανονισμού CLP, και επανεξέταση ορισμένων στοιχείων του κανονισμού REACH σύμφωνα με το άρθρο 75 παράγραφος

			2 και το άρθρο 138 παράγραφοι 2, 3 και 6 του κανονισμού REACH
21.	European Accessibility Act (EAA)	Ευρωπαϊκή Πράξη για την Προσβασιμότητα (EAA)	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2016/2102 για την προσβασιμότητα των ιστότοπων και των εφαρμογών για φορητές συσκευές των οργανισμών του δημόσιου τομέα
22.	European Commission	Ευρωπαϊκή Επιτροπή	IATE: Term Reference: ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ, ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ, ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΩΝ Στρατηγική της ΕΕ για την καταπολέμηση του αντισημιτισμού και τη διαφύλαξη της εβραϊκής ζωής (2021-2030)
23.	European Disability Forum (EDF)	Ευρωπαϊκό Φόρουμ Ατόμων με Αναπηρία (EDF)	IATE: Term Reference: Άρθρο στο in.gr: «Το Ευρωπαϊκό Φόρουμ ΑμεΑ (EDF) συνεδριάζει στην Αθήνα», http://www.in.gr/2013/05/24/health/health-news/to-eyrwpaiiko-foroym-amea-edf-synedriazei-stin-athina/ [12/06/2018]
24.	European Economic Area (EEA)	Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο (EOX)	IATE: Term Reference: Απαρίθμηση των αδειών παραμονής στις οποίες αναφέρεται το άρθρο 2 παράγραφος 15 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 562/2006 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 15ης Μαρτίου 2006 , για τη θέσπιση του κοινοτικού κώδικα σχετικά με το καθεστώς διέλευσης προσώπων από τα σύνορα (κώδικας συνόρων Σένγκεν) CELEX:52006XC1013(12)/EL
25.	European standard	ευρωπαϊκό πρότυπο	IATE: Term Reference: EEA Glossary December 1998; Institution: EEA; Title: GEMET - General Multilingual Environmental Thesaurus; Publication Year: 1999; Publication Month: August; Volume No: 5;
26.	European standardisation organisations	ευρωπαϊκοί οργανισμοί τυποποίησης	IATE: Term Reference: Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1025/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 25ης Οκτωβρίου 2012 σχετικά με την ευρωπαϊκή τυποποίηση, άρθ. 2, 3, και αλλού CELEX:02012R1025-20151007/EL
27.	Harmonised standard	εναρμονισμένο πρότυπο	IATE: Term Reference: ΕΕΚ L 128,23.05.1991,σελ.2 ; Dec. 98/574/EC OJ L 278/98 p.31 ; Ενιαίο Λεξιλόγιο Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, ΟΤΕ, ΕΛΟΤ, ΜΟΤΟ, 1992
28.	Implementation	Εφαρμογή	IATE: Term Reference: Dec. 96/161/EC OJ L 40/96 p.26
29.	Implementing act	εκτελεστική πράξη	IATE: Term Reference: Συνθήκη για τη θέσπιση του Συντάγματος της Ευρώπης, I-37 http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/el/oj/2004/c_310/c_31020041216el00110040.pdf ' Ενοποιημένη απόδοση ΣΕΕ και ΣΛΕΕ, Μέρος έκτο ΣΛΕΕ , τίτλος Ι, κεφ. 2, τμήμα 1 "Οι νομικές πράξεις της Ένωσης", άρθ. 291, ΕΕ C 83/2010, http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:083:0201:0328:EL:PDF
30.	Importer	Εισαγωγέας	IATE: Term Reference: COM(95) 183 OJ C 191/95 p.6
31.	Infringement proceedings	διαδικασίες παράβασης	IATE: Term Reference: Γλωσσάριο των όρων που χρησιμοποιούνται στην πολιτική ανταγωνισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης http://webcache.googleusercontent.com/search?q=c

			ache.iyBTl3UUiCQJ:bookshop.europa.eu/el/--pbKD4402795/downloads/KD-44-02-795-GR-C/KD4402795GRC_002.pdf%3Bpgid%3Dy8dIS7GUWMdSR0EAlMEUUsWb0000njebQ2SK%3Bsid%3D0WTHnMNXz1DHmZOOY-BZO6Fyc6e7zI40zxY%3D%3FFileName%3DKD4402795GRC_002.pdf%26SKU%3DKD4402795GRC_PDF%26CatalogueNumber%3DKD-44-02-795-GR-C+%&cd=10&hl=en&ct=clnk&gl=be [14/04/2016]
32.	Internal market	εσωτερική αγορά	IATE: Term Reference: Οδηγία (ΕΕ) 2019/692 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, για την τροποποίηση της οδηγίας 2009/73/EK σχετικά με τους κοινούς κανόνες για την εσωτερική αγορά φυσικού αερίου
33.	Interoperability requirements	απαιτήσεις διαλειτουργικότητας	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2016/797 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 11ης Μαΐου 2016 σχετικά με τη διαλειτουργικότητα του σιδηροδρομικού συστήματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης
34.	Interpersonal communications services	υπηρεσίες διαπροσωπικών επικοινωνιών	IATE: Term Reference: Οδηγία (ΕΕ) 2018/1972 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 11ης Δεκεμβρίου 2018, για τη θέσπιση του Ευρωπαϊκού Κώδικα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών (Αναδιτύπωση)
35.	Manufacturer	κατασκευαστής	IATE: Term Reference: Οδηγία 2009/125/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 21ης Οκτωβρίου 2009, για τη θέσπιση πλαισίου για τον καθορισμό απαιτήσεων οικολογικού σχεδιασμού όσον αφορά τα συνδεδεμένα με την ενέργεια προϊόντα (αναδιτύπωση)
36.	Market surveillance authorities	αρχές εποπτείας της αγοράς	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
37.	Member States of the European Union (Member States)	κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης (κράτη μέλη)	22010A0113(0), Επίσημη Εφημερίδα αριθ. L 008 της 13/01/2010 σ. 0011 - 0016
38.	Microenterprise	πολύ μικρή επιχείρηση	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
39.	Monitoring	παρακολούθηση	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
40.	National Human Rights Institutions (NHRIs)	Εθνικά Ιδρύματα Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων (ΕΙΑΔ)	IATE: Term Reference: Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 12ης Δεκεμβρίου 2012 για την κατάσταση των θεμελιωδών δικαιωμάτων στην Ευρωπαϊκή Ένωση (2010 — 2011) (2011/2069(INI)), http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?uri=CELEX:52012IP0500&from=EL [28.3.2018]

41.	National legislation	εθνική νομοθεσία	IATE: Term Reference: Institution: EEA; Title: GEMET - General Multilingual Environmental Thesaurus; Publication Year: 1999; Publication Month: August; Volume No: 5;
42.	On-demand audiovisual media service	κατά παραγγελία υπηρεσία οπτικοακουστικών μέσων	IATE: Term Reference: Οδηγία 2010/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 10ης Μαρτίου 2010, για τον συντονισμό ορισμένων νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την παροχή υπηρεσιών οπτικοακουστικών μέσων (οδηγία για τις υπηρεσίες οπτικοακουστικών μέσων), Επίσημη Εφημερίδα αριθ. L 95 της 15/04/2010, CELEX:32010L0013/EL
43.	Organisations of persons with disabilities (DPOs)	οργανώσεις των ατόμων με αναπηρίες	Eur-Lex: Γνωμοδότηση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής με θέμα «Η προσβασιμότητα ως ανθρώπινο δικαίωμα των ατόμων με αναπηρίες» (γνωμοδότηση πρωτοβουλίας)
44.	Passenger transport services	υπηρεσίες μεταφοράς επιβατών	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
45.	Persons with disabilities	άτομα με αναπηρίες	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
46.	Product	Προϊόν	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
47.	Public procurement	δημόσιες προμήθειες	Eur-Lex: Οδηγία 2014/24/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις δημόσιες προμήθειες και την κατάργηση της οδηγίας 2004/18/ΕΚ
48.	Public safety answering point or 'PSAP'	κέντρο λήψης κλήσεων έκτακτης ανάγκης» ή PSAP	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
49.	Rail passenger transport services	υπηρεσίες σιδηροδρομικών μεταφορών επιβατών	Eur-Lex: Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 765/2008 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 23ης Οκτωβρίου 2007, σχετικά με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των επιβατών σιδηροδρομικών γραμμών
50.	Real time text (RTT)	κείμενο σε πραγματικό χρόνο	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
51.	Reporting	υποβολή εκθέσεων	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
52.	Self-service terminals	τερματικά αυτοεξυπηρέτησης	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019,

			σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
53.	Service	υπηρεσία	Eur-Lex: Οδηγία 2006/123 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 12ης Δεκεμβρίου 2006, σχετικά με τις υπηρεσίες στην εσωτερική αγορά
54.	Service provider	πάροχος υπηρεσιών	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
55.	Services providing access to audiovisual media services	υπηρεσίες που παρέχουν πρόσβαση σε υπηρεσίες οπτικοακουστικών μέσων	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
56.	Sign language interpretation	διερμηνεία στη νοηματική γλώσσα	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
57.	Single market	ενιαία αγορά	IATE: Term Reference: Ευρωπαϊκή Επιτροπή > Πολιτικές > Ενιαία αγορά
58.	Spoken subtitles	εκφωνούμενοι υπότιτλοι	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών
59.	Standards	Πρότυπα	IATE: Term Reference: 87/95/EOK, EE L 36/87
60.	Technical specifications	τεχνικές προδιαγραφές	Κατ' εξουσιοδότηση κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1268/2012 της Επιτροπής, της 29ης Οκτωβρίου 2012 , σχετικά με τους κανόνες εφαρμογής του κανονισμού (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 966/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τους δημοσιονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης, άρθρ. 139, EE L 362/2012 CELEX:32003R1268/EL
61.	Television broadcast	τηλεοπτική εκπομπή	IATE: Term Reference: Ενιαίο Λεξιλόγιο Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, ΟΤΕ, ΕΛΟΤ, ΜΟΤΟ, 1992
62.	Total conversation service	υπηρεσία πλήρους συνομιλίας	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2018/1972 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 11ης Δεκεμβρίου 2018, για τη θέσπιση του Ευρωπαϊκού Κώδικα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών, Επίσημη Εφημερίδα αριθ. L 321/36 της 17/12/2018, CELEX:32018L1972/EL
63.	Transposition	Μεταφορά	IATE: Term Reference: Τυπικό των πράξεων του Συμβουλίου της ΕΕ, έγγρ. SN 3009/04, σ. 96
64.	UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UN CRPD)	σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα των Ατόμων με Αναπηρία (ΣΗΕΔΑΑ)	IATE: Term Reference: Απόφαση του Συμβουλίου, της 26ης Νοεμβρίου 2009 , σχετικά με τη σύναψη, από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για τα δικαιώματα των ατόμων με αναπηρία
65.	Working group	ομάδα εργασίας	Eur-Lex: Οδηγία (ΕΕ) 2019/882 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τις απαιτήσεις προσβασιμότητας προϊόντων και υπηρεσιών